

Salónica en el siglo XIV según el anónimo *Directorium ad passagium faciendum**

John Mc CAFFREY

CONTENIDO: 1. Introducción: La obra y su autor; El propósito y contenido de la obra; El valor histórico del *Directorium*; Aspectos tendenciosos de la obra; Las ediciones y traducciones del *Directorium*; La descripción de Salónica en el *Directorium*. 2. El texto latino. 3. Traducción. 4. Comentario histórico: El sitio de Salónica; La población de Salónica; El estado de los muros; La "conquista" de Salónica por Bonifacio de Monteferrat; La pericia militar de los Salonicenses; Conclusiones. 5. Epiflogo: la reacción en Francia al *Directorium*. 6. Notas explicativas referentes al texto latino. 7. Siglas y referencias.

1. Introducción

LA OBRA Y SU AUTOR

En 1332 un dominico anónimo dedicó a Felipe VI de Valois, rey de Francia, el *Directorium ad passagium faciendum*, exhortándolo con consejos y recomendaciones a emprender una nueva cruzada para reconquistar la Tierra Santa, de los turcos.¹

* No siendo el castellano mi idioma nativo, quiero agradecer al Sr. Dr. Ernesto Marcos Hierro, de Barcelona, y al Sr. Dr. Pedro C. Tapia Zúñiga, del Centro de Estudios Clásicos de la Universidad Nacional Autónoma de México, por haber invertido su tiempo en corregir las faltas de lenguaje y de estilo en este trabajo.

¹ Título completo: *Directorium ad passagium faciendum, editum per quemdam fratrem ordinis Predicatorum, scribentem experta et visa, pocius quam audita, ad serenissimum principem et dominum dominum Philippum, Francie regem illustrem, anno Domini M^o trecentesimo tricesimo secundo*. Un manuscrito,

Durante mucho tiempo se atribuyó este tratado a un tal Burcardus o Brocardus. Así lo llaman, entre otros, Ch. Schefer y L. de Mas Latrie, quienes nos proporcionaron la primera edición del texto latino.² A principios del siglo xx, sin embargo, Ch. Kohler en un estudio crítico logró refutar de manera definitiva esta opinión errónea, procedente de la pura fantasía de Jean Mielot, un canónigo de Lille, que en 1455 había traducido el texto original latino del *Directorium* al francés antiguo y se lo había atribuido a “Brochard l’Allemand” en el prólogo de su traducción.³ Al parecer del dicho investigador, el traductor francés fabricó este nombre probablemente por haber encontrado el texto latino en la misma colección de manuscritos que contiene también la *Descriptio Terrae Sanctae* de Burchardus de Monte Sion.⁴ En el mismo estudio crítico se esforzó Ch. Kohler en indagar la identidad del verdadero autor del *Directorium*. En su opinión, lo escribió un dominico francés del siglo xiv, Guillelmus Adam, conocido también como autor de una obra

sin duda por un error del copista, lleva la fecha 1330: Paris, Bibliothèque nationale, lat. 5990 (siglo xiv): “...compilatatum anno Domini millesimo .ccc tricesimo”.

² [Pseudo-] Brocardus, *Directorium ad passagium faciendum*. [Texte établi par Ch. Schefer et L. de Mas Latrie. Préface par Ch. Kohler], *RHC: Doc. armén.* 2 (1906) 365-517.

³ Sobre los datos biográficos y la actividad literaria de Jean Mielot, conocido a la vez como copista, traductor y autor, vid. la introducción de *Monuments pour servir à l’histoire des provinces de Namur, de Hainaut et de Luxembourg*, ed. Fr. A. F. Reiffenberg 4 (1846) CLXX-CLXXV.

⁴ Ch. Kohler, “[Pseudo-] Brocardus. *Directorium ad passagium faciendum*, 1: Le Pseudo-Brocard”, capítulo 3 del prólogo a *RHC 2: Doc. armén.* (1906) CXLIII-CXLVII. Un resumen de esta exposición se encuentra en Ch. Kohler, “Quel est l’auteur du *Directorium ad passagium faciendum*”, *ROL* 12 (1909-1911) 104-108. Según el argumento plausible de este científico, Jean Mielot inventó el nombre “Brochard l’Allemand” para el autor del *Directorium*, traduciendo simplemente “Burcardus Theutonicus” –así designan varios manuscritos al autor de la *Descriptio*– al francés y anteponiéndolo a su propia obra. Posteriormente, como nadie trató de investigar el origen de este nombre, los editores de la primera edición del texto latino, Ch. Schefer y L. de Mas Latrie, escogieron el nombre “Brocardus”, la forma latinizada de “Brochard”, para designar al autor del *Directorium* con un nombre latino. Sobre Burchard de Monte Sion y su obra, cf. más detalladamente V. Le Clerc, *HLF* 21 (1847) 180-215, M.-H. Laurent, “Burchard du Mont-Sion”, *DHGE* 10 (1938) 1242-1243, “Burchardus de Monte Sion”, *RFHMA* 2 (1967) 609 y J. Prelog, “Burchardus de Monte Sion”, *LMA* 2 (1983) 953.

muy parecida, *De modo Saracenos extirpandi*.⁵ Muchos científicos han aceptado esta opinión; sin embargo, otros proponen a Raimundo Etienne.⁶

EL PROPÓSITO Y CONTENIDO DE LA OBRA

En primer lugar, el autor anónimo del *Directorium* se dedica a subrayar la necesidad de una nueva cruzada para liberar la Tierra Santa, de los turcos; luego, considera la cuestión de la mejor ruta. Después de haber rechazado la vía terrestre a través de África del Norte como demasiado larga y peligrosa, y también la travesía marítima, a causa de las enfermedades que pudieran contraer tanto hombres como caballos, recomienda dos rutas: (1) saliendo de tres puertos italianos (Aquileya, Otranto y Brindisi) atravesar toda la península balcánica; y (2) a través de Alemania, Hungría y Bulgaria hasta Constantinopla. Desaconseja al rey Felipe VI cualquier pacto con el emperador bizantino y con los soberanos de los demás estados balcánicos; al contrario: hay que conquistar estas tierras. A menudo se encuentran en el *Directorium* comentarios llenos de odio acerca de los griegos, es decir acerca de los bizantinos y su iglesia "cismática". El Pseudo-Brocardus advierte al rey de Francia contra la *perfidia Graecorum*. Califica a la población de Constantinopla de cobarde y a la dinastía de los Paleólogos, como la más ignominiosa de todas. Los crímenes de los monarcas serbios y bizantinos sirven al autor para justificar la subyugación de sus dominios por el ejército de los cruzados.⁷

⁵ Ch. Kohler, "[Pseudo-] Brocardus..., 3: Quel est le véritable auteur du *Directorium*" (1906) CLIV-CLXIII. Cf. ídem, "Quel est l'auteur..." (1909-1911) 108-111. La obra de Guillelmus Adam, *De modo Saracenos extirpandi*, fue también publicada por primera vez en *RHC: Doc. armén.* 2 (1906) 519-555.

⁶ Entre los científicos que aceptan a Guillelmus Adam como autor del *Directorium* se cuentan C. Jireček, *Geschichte der Serben* 1 (1911) 327 n. 1, A. D. v. den Brincken, *Nationes Christianorum...* (1973) 64 y D. Geanakoplos, "Byzantium and the Crusades, 1261-1354" (1975) 52-53 n. 84, mientras R. Loenertz, *La société des frères pèlerins* (1937) 63 y n. 26, y D. Sinor, "The Mongols and Western Europe" (1975) 543 optan por Raimundo Etienne.

⁷ [Pseudo-] Brocardus, *Directorium*, edd. Ch. Schefer y L. de Mas Latrie (1906) 436: "De rege vero Rassie quid exponam, cum ipse [in] illo regno de jure

Como, según dice el Pseudo-Brocardus, sus relatos se basan en sus experiencias personales durante sus más de 24 años de predicador en el Oriente, su obra adquiere el valor de un testimonio ocular para la historia del siglo XIV.⁸ Son numerosos los relatos del *Directorium* que enriquecen nuestros conocimientos de la historia de los Balcanes y del Levante en aquella época. De la casa real serbia de los Nemanjići, nos cuenta detalles interesantes acerca de los reinados de los reyes siguientes: Stefan Uroš I, Stefan Dragutin, Stefan Uroš II Milutin, Stefan Uroš III Dečanski y Stefan Uroš IV Dušan (436-438).⁹ Describe también la agricultura, la arquitectura y las minas de oro y plata de la Serbia medieval (479-482). Finalmente se refiere a la persecución de los católicos latinos y albaneses por los serbios (484-485). Entre las noticias que nos relata el Pseudo-Brocardus sobre los albaneses se incluyen su confesión religiosa, sus obispados católicos, sus cualidades guerreras y sus relaciones con los serbios (482-485). De gran importancia son los relatos del anónimo sobre el Imperio Bizantino de aquel entonces. Hay noticias acerca de los siguientes emperadores: Miguel VIII (432-434), Andrónico II (432-435), Miguel IX (448-449) y

locum non habeat neque focum, sed similis eum infidelitatum, prodicionum ac tyrannidum noxa gravis notatum predicet ac infamem, et cathena scelerum usque ad ipsum a suis progenitoribus extendatur, que de malo in pejus crescit in eo continue et augetur". 440-441: "Tercio igitur est ostendere ac declarare causas justas, licitas et honestas ad eorum [= Grecorum] dominium invadendum et ab eis cum serenitate consciencie auferendum. Et licet sint cause sufficientes ille que elici et haberi possunt ex rationibus supradictis, tamen alie III^{or} cause sunt breviter subnectende, quantum ad istum spectant, qui Grecorum imperatorem se dicit, quas breviter explanabo"; 446-447: "Si igitur, domine mi rex, propter predicta, vestre circumspeccionis prudencie videatur de vestro itinere sancto suspecti hostes tollendi, tam antiquum malum delendum, tam inveterati proditores in se et in suis genitoribus penitus submovendi, sicut est quilibet predictorum, ut in premissis aequaliter est expressum..."

⁸ [Pseudo-] Brocardus, *Directorium*, edd. Ch. Schefer y L. de Mas Latrie (1906) 367: "...editum per quemdam fratrem ordinis Predicatorum, scribentem experta et visa, potius quam audita..."; 368: "In quo quidem Directorio, non tam aliorum relacione audita, quam ea que per XXIII, annos et amplius, quibus fui in terris infidelium moratus, causa fidei predicande, visa refero et experta."

⁹ Todas las cifras entre paréntesis se refieren a las páginas de la edición del *Directorium* por Ch. Schefer y L. de Mas Latrie (vid. arriba, nota 2).

Andrónico III (435, 452). Aparte de darnos varios ejemplos de la *perfidia Graecorum* (439-440)¹⁰ y de la cobardía de los bizantinos (449, 451-452), se describen también la condición desolada del estado bizantino hacia 1332 (449), la pérdida de casi toda el Asia Menor (466), los numerosos esclavos griegos vendidos en los mercados asiáticos de los musulmanes (449-450), la humillación del patriarca ortodoxo por el emperador (453), la arquitectura y la topografía de Constantinopla (455-459) y la influencia de los monjes ortodoxos en la sociedad bizantina (470, 473-475). Además, el *Directorium* nos proporciona detalles interesantes sobre las actividades de los latinos en el Levante: la total corrupción moral y espiritual de la población latina de Palestina (396-398), los éxitos de la Compañía Catalana en Rumania¹¹ (448-449, 451-452), la potencia marítima de

¹⁰ Aquí el Pseudo-Brocardus acusa a los griegos de haber mezclado cal viva con la harina antes de venderla a los cruzados y de haber perforado los cascos de los buques de transporte que debían trasladar al ejército latino de Constantinopla a Asia Menor.

¹¹ Una expresión latina probablemente proveniente del uso popular más bien que literario durante el Bajo Imperio Romano y que significaba en la Edad Media, por lo regular, el territorio del Imperio Bizantino. A partir del siglo IV el nombre aparece en las fuentes latinas para designar el *Imperium Romanum*, sobre todo en contraste con el mundo bárbaro (cf. p. e. Ammianus Marcellinus (siglo IV), *Res gestae*, 16.11.7, ed. W. Seyfarth 1 (1978) 87: "...magister peditum ignauus..., sciens se id contra utilitatem Romaniae iussisse..."; Paulus Orosius (siglo V), *Historiae*, 7.43.5, ed. P. Zangemeister (1882) 560, ed. M.-P. Arnaud-Lindet 3 (1991) 128: "[sc. Athaulfus rex Gothorum dixit] se inprimis ardentem inhiasse ut, oblitterato Romano nomine, Romanum omne solum Gothorum imperium faceret et vocaret, essetque, ut vulgariter loquar, Gothia quod Romania fuisset..." y Iordanes (siglo VI), *Getica*, cap. 25, ed. Th. Mommsen (1882) 92: "Vesegothae,... legatos in Romania direxerunt ad Valentem imperatorem..."; cap. 50, p. 127: "...multique Hunnorum passim prouentes tunc se in Romania deciderunt..."). Para Possidius (siglo IV y V), el biógrafo de san Agustín, las hordas de vándalos, alanos y visigodos que invadieron África del Norte a partir de 429 d. J. C. eran *eversores Romaniae* (Possidius, *Vita s. Augustini*, cap. 28, ed. J.-P. Migne, *PL* 32 (1845) 57: "...manus ingens... Vandalorum et Alanorum commixtam secum habens Gothorum gentem... ex Hispaniae partibus transmarinis navibus Africae influxisset et irruisset..." y cap. 30, p. 60: "...eique [sc. Augustino episcopo] rescriptis insinuasse quid magis ab illis Romaniae eversoribus esset metuendum"). En el Este, cuyos habitantes se consideraban sucesores de los antiguos romanos, se conoce el calificativo griego 'Ρωμαία para señalar el Imperio desde el siglo VI (Johannes Malalas, *Chronographia*, ed. L. Dindorf (1831) 400, 408, 409). En una inscripción vernacular de Sirmium se le suplica a fines del siglo VI a Cristo que proteja τὴν 'Ρωμαίαν de los ávaros (ed. J. Brunšmid, "Eine griechische Ziegelinschrift aus

Venecia en el Mar Egeo (406), la superioridad marina de los catalanes y genoveses (402-403, 406-407), los centros comerciales de los genoveses en el Levante y en el Mar Negro (407), las hazañas de Martín Zaccharia en sus guerras contra los turcos de Anatolia (457-458) y el comercio de contrabando de Chipre con los mamelucos de Egipto (408-409). Entre los de-

Sirmium”, *Eranos Vindobonensis* (Wien, 1893) 331-333). Otros autores bizantinos que usaban *Romania* para designar el Imperio Bizantino incluyen Theophanes (siglo IX), Konstantinos Porphyrogenetos (siglo X), Johannes Skylitzes (siglo XI) y Anna Komnena (siglo XII). Mientras tanto, en el Oeste los venecianos, pisanos, genoveses y otros italianos del sur (p. e. los normandos) también se referían al Imperio Bizantino con el mismo calificativo. En la época de las cruzadas, los historiadores occidentales a veces empleaban *Romania* para Asia Menor, ocupada en aquel entonces por los turcos selyúcidas, que la llamaban *Rum* e incluso acuñaban la palabra griega Ῥωμανία en sus monedas (vid. p. e. Raymond d’Aguilers, *Historia Francorum qui ceperunt Iherusalem*, cap. 4, edd. J. H. Hill y L. L. Hill (Paris, 1969) 45: “Profecti igitur a Nicea civitate in Romaniam, secunda die temere Boamundus cum quibusdam principibus a comite et episcopo et duce digressus est...” y cap. 5, p. 46: “Itaque devictis et profligatis Turcis, pacife et alacriter per Romaniam usque ad Antiochiam venimus”. Así se explica la palabra también en William of Malmesbury, *Gesta*, 4.357, ed. W. Stubbs 2 (1889) 414: “Ita Turchi, qui jam a quinquaginta annis Bithiniam, quae est pars Minoris Asiae, quam Romaniam dicunt, Euphrate transito possederant, in superiores fuga terras concessere; verumtamen ausi sunt, obsidione soluta, exercitum ultra progredientem incessere, auctore quodam Solimanno cui dominium totius Romaniae obtigerat”). A partir de 1204 el mismo nombre se usa frecuentemente para el Imperio Latino de Constantinopla (1204-1261) y de hecho, el tratado por el cual los venecianos y los cruzados confirmaron la división del Imperio Bizantino entre sí trae en los manuscritos el nombre de *Partitio Romaniae* (edd. TTh, *Urkunden* 1 (1856) n° 121, pp. 464-495, aquí p. 464, n. 1: *Romania* en los títulos de los manuscritos). Además, el dux de Venecia, cuyas posesiones en el Levante consistían en las *partes Romaniae* de Corfú hasta Constantinopla, se arrogó el título *dominus quartae partis et dimidiae totius Imperii Romaniae*. Así que *Romania* se encuentra frecuentemente en los sellos y la correspondencia de los Emperadores latinos, en las misivas de los papas y en las obras de diferentes autores occidentales aun después de la caída del Imperio Latino (1261) (vid. p. e. Geoffroi de Villehardouin, *La conquête de Constantinople*, ch. 500, ed. E. Faral 2 (1939) 314: “Halas! com dolorous domage ci ot a l’empereor Henri et a toz les Latins de la terre de Romanie”). Durante el siglo XIV las expresiones *in partibus Romaniae* y *in Romania* seguían en uso por mucho tiempo (cf. Anonymus, *Les Assises de Romanie* (escrito entre 1333 y 1346), ed. G. Recoura (Paris, 1930) 44-45 y los ejemplos del siglo XIII y XIV en *Acta Albaniae* 1 (1913) Index locorum et personarum, pp. 279-280 s. v. *Romania*, regio (imperium Graecorum) y 2 (1918) Index locorum et personarum, p. 288 s. v. *Romania*, regio (imperium Graecum). Para Marino Sanudo Torsello (siglo XIV) *Romania* significaba el Peloponeso (Marino Sanudo Torsello, *Istoria del Regno di Romania sive Regno di Morea*, ed. Ch. Hopf, *Chroniques gréco-romanes* (1873) 99-170). Más ejemplos de los diferentes significados de

más grupos étnicos del Oriente se describe a los armenios (487-490), los gasmulos (490-491), los *Murtati* (= *Turcopoli*?) (492-493), los “asesinos” ismaelitas (496-497) y los turcos. De estos últimos diserta sobre su desunión, su manera de hacer la guerra, su equipo y sus caballos (511-513). Particularmente bien enterado está nuestro autor sobre la situación económica en el Levante. De Tracia, Macedonia y Blaquia (= Tesalia) pasa lista a los productos agrícolas principales y sus mercados más importantes (507-508). Se mencionan también los comestibles principales del Ducado de Atenas y de Negroponte (508)¹². Tratando el comercio procedente del Mar Negro, el anónimo se refiere a los productos y zonas de exportación más importantes de esta comarca (508). Finalmente, califica a Anatolia como una región de abundante producción agrícola (509).

ASPECTOS TENDENCIOSOS DE LA OBRA

Desafortunadamente, a pesar de todos estos valores del *Directorium*, se notan en él dos tendencias que le disminuyen su valor como fuente histórica: (1) el deseo de demostrar a como dé lugar la facilidad de una nueva cruzada y (2) un fervor católico y odio profundo hacia toda la gente de confesión orto-

Romania en la Edad Media se encuentran en siguientes artículos: C. Du Cange, *Glossarium Latinitatis* 7 (1886) 209 s. v. *Romania* (1); C. Du Cange, *Glossarium Graecitatis* 2 (1688) 1312 s. v. Ῥωμανία; J. Zeiller, “L’apparition du mot *Romania* chez les écrivains latins” (1929) 194-198; K. Amantos, “Ῥωμανία” (1933) 231-236; R. L. Wolff, “Romania: The Latin Empire of Constantinople” (1948) 1-34 = *Studies in the Latin Empire of Constantinople* (1976) n° 2; Lj. Maksimović, “Grci i Romanija u Srpskoj vladarskoj tituli” (1970) 61-78; A. Carile, “Impero romano e *Romania*”, *La nozione di “Romano” tra cittadinanza e universalità* (Napoli, 1984) 247-261; ídem, “Roma e *Romania* dagli Isaurici ai Comneni”, *Settimane di Studio del Centro Italiano di Studi sull’alto medioevo* 34 (1988) 531-592; A. Kazhdan, “Romania”, *ODB* 3 (1991) 1805.

¹² Después de Creta la mayor isla de Grecia (3580 km²), en el mar Egeo, frente a la costa oriental de la península Helénica. En la época antigua esta isla oblonga, orientada de NO a SE, se llamaba Euboia o Calcis. Del nombre del canal Euripos, que separa la isla al sur del continente, se derivaron italiano Negroponte y turco Egriboz (con muchas variaciones), que suplantaron en la Edad Media y durante la Turcocracia los nombres clásicos (>Evripos>Egripo>Negrepo>Negroponte). Cf. A. Philippson, “Euboia (1)”, *RE* 6.1 (1907) 856 y J. Koder, “Euboia (Negroponte)”, *LMA* 4 (1989) 66-67.

doxa. Hay que tomar en cuenta estas tendencias al evaluar las noticias del Pseudo-Brocardus con respecto a los estados balcánicos, sobre todo el reino de Serbia y el Imperio Bizantino. De hecho, como la obra trata más bien de la subyugación de estas dos tierras que de la reconquista de la Tierra Santa, se podría con mayor razón titularla *Directorium ad Rassiam Constantinopolimque expugnandas*.

LAS EDICIONES Y TRADUCCIONES DEL *DIRECTORIUM*

El texto latino del *Directorium* en *RHC* está establecido según tres únicos manuscritos: (1) Viena, K. u. K. Hofbibliothek, ms. 536 (siglo XIV); (2) Basilea, Bibliothèque publique, A. I. 28 (primera mitad del siglo XIV) y (3) Bruselas, Bibliothèque royale, 9176-9177 (siglo XV). Cinco más, igual de antiguos y buenos, los desconocieron los editores: (1) Basilea, Bibliothèque publique, A. I. 32 (primera mitad del siglo XV); (2) Oxford, Colleg. B. Mariae Magdalenae, n° 43 (principios del siglo XV); (3) París, Bibliothèque nationale, lat. 5990 (anc. Colbert 2104; Regius 9597) (siglo XIV); (4) París, Bibliothèque nationale, lat. 5138 (anc. Baluze; Regius 4229) (siglo XVII), y (5) Roma, Biblioteca Vaticana, cod. Palat. 603 (siglo XV).¹³ En 1906-1908 C. R. Beazley, utilizando sólo dos manuscritos, el París Ms. 5138 de la Bibliothèque nationale y el Oxford Ms. No. 43 en Magdalen College Library, hizo otra edición del *Directorium*.¹⁴

En 1333, sólo un año después de la publicación del *Directorium*, Jean de Vignay, caballero hospitalario de Altopasso, lo tradujo al francés antiguo. En la opinión de Ch. Kohler, esta traducción, conservada en un único manuscrito (British Museum, Royal 19. D. 1, ff. 165d - 192d, siglo XIV), merece haber sido publicada bajo el texto latino de *RHC* en lugar de la

¹³ Para una descripción más detallada de los manuscritos del *Directorium* vid. Ch. Kohler, "[Pseudo-] Brocardus..., 4: De la présente édition du *Directorium*" (1906) CLXIII-CLXVIII.

¹⁴ C. R. Beazley, *American Historical Review* 12 (1906-1907) 813-857 y 13 (1907-1908) 79-115.

del siglo xv, hecha por Jean Mielot.¹⁵ Éste también tradujo el *Directorium* al francés antiguo, para Felipe el Bueno, duque de Bourgogne, en 1455.¹⁶ En general, se trata de una traducción bastante clara, pero a veces inexacta,¹⁷ que nos ha llegado en cuatro manuscritos.¹⁸ Aparte de una parcial traducción serbia de fines del siglo xix,¹⁹ el *Directorium* no ha sido traducido a ningún idioma moderno.

LA DESCRIPCIÓN DE SALÓNICA EN EL *DIRECTORIUM*

Creyendo que sería fácil la subyugación del Imperio Bizantino, una vez conquistadas sus dos ciudades principales, Constantinopla y Salónica, el Pseudo-Brocardus le da a Felipe VI consejos para capturarlas. Después de una descripción detallada de Constantinopla (*RHC*: 455-460), la capital del Imperio Bizantino, sigue un relato más breve sobre Salónica (*RHC*: 460-461). Este ensayo se limitará al análisis de este trozo del *Directorium*, donde el autor anónimo le describe a Felipe VI la ubicación, la topografía y la población de Salónica. Después del texto latino y su traducción, se evaluará, en forma de un comentario histórico, la veracidad de los datos del Pseudo-

¹⁵ Ch. Kohler, “[Pseudo-] Brocardus..., 5: Versions françaises du *Directorium*” (1906) CLXIX, quien conjetura que los editores del *Directorium* desconocían esta traducción más antigua.

¹⁶ Jean Mielot, *Advis directif pour faire le passage d’outre-mer, par le frère Brochart*, publicado por primera vez en la colección de fuentes *Monuments pour servir à l’histoire des provinces de Namur, de Hainaut et de Luxembourg* (recueillis et publiés pour la première fois, par le Baron [Fr. A. F.] de Reiffenberg) 4 (Bruxelles, 1846) 227-312.

¹⁷ Ch. Kohler, “[Pseudo-] Brocardus..., 5: Versions françaises du *Directorium*” (1906) CLXIX-CLXX, donde da varios ejemplos de las omisiones y los errores en la traducción de Jean Mielot.

¹⁸ Una descripción detallada de estos manuscritos la da Ch. Kohler, “[Pseudo-] Brocardus..., 5: Versions françaises du *Directorium*” (1906) CLXXI-CLXXVI.

¹⁹ St. Novaković, “Burkard i Bertrandon de-la-Brokijer o Balkanskom Poluostrvu XIV i XV veka”, *Godišnjica Nikole Čupića 14* (1894) 1-66 (inaccesible para mí). En realidad, este trabajo, que se limita exclusivamente a las secciones del *Directorium* referentes a la Serbia medieval, es nada más una versión al serbio de la traducción en francés antiguo de Jean Mielot, publicada en 1846 por el Barón Fr. de Reiffenberg (vid. arriba, nota 16).

Brocardus sobre esta ciudad. Al “Epílogo” (sobre la reacción que provocó en Francia el *Directorium*) siguen unas notas explicativas referentes al texto latino.

2. El texto latino (RHC: 460-461)

Civitas Thessalonica ab illo exercitu capietur, qui per Ydron-tum et per Brundusium transfretabit et per Dalmaciam et Ras-siam transmigrabit; nam ad hunc finem direxi in Thessalonicam supradictos. Et licet ipsius civitatis magnus ambitus sit muro-rum qui eciam in aliqua parte sunt destructi, tamen intus parvum populum habet, vilem timidum et inermem. Hoc eciam bonum est pro nostris quod muri in tanta circumferencia exten-dantur; nam quanto plures partes (461) habebit de se facere populus iste vilis, tanto minor erit in eis virtus et possibilitas resistendi. Hec civitas per marchionem Montisferrati, cum satis parvo exercitu, fuit capta, cui conquirenda per Balduinum in conquesta imperii, quam supra tetigi, fuit data. Huic civitati, cum sit in plano et super mare posita, bellum undique potest dari, licet non iudicem fore necessarium quod per mare fiat aliquis apparatus; ipsam enim terrestris exercitus cum disposi-cione congrua faciliter obtinebit.

3. Traducción

La ciudad de Salónica será capturada por aquel ejército que cruce el mar por Ydrontum y por Brundusium y pase por Dal-macia y Rascia. Ya que con este propósito he dirigido a los arriba mencionados a Salónica. Y aunque sea grande el ámbito de los muros de esta ciudad, los cuales están destruidos en al-guna parte, sin embargo, en su interior tiene una población pe-queña, vil, tímida e indefensa. También es bueno para los nuestros, el que los muros se extiendan en una circunferencia tan grande, ya que, cuanto más esta población vil tenga que dividirse [*sc.* para defender los muros], tanto menor será su

valor y la posibilidad de resistir. Esta ciudad fue capturada con un ejército muy pequeño por el Marqués de Monteferrat, a quien fue dada para conquistar por Balduino en la conquista del Imperio, que mencioné arriba. A esta ciudad, puesto que está situada en un llano junto al mar, se la puede atacar por todos lados, aunque no opino que sea necesario que se haga ataque alguno por el mar. Pues un ejército por tierra la obtendrá fácilmente con un adecuado despliegue.

4. *Comentario histórico*

EL SITIO DE SALÓNICA

La descripción de Salónica como un puerto situado en un plano (461: “Huic civitati, cum sit in plano et super mare posita...”) es cierta sólo en parte. Por supuesto, se encuentran varios llanos amplios cerca del puerto de la ciudad, como describen Ioannes Kaminiates en el siglo x y Nicéforo Chumnos en el siglo xiv.²⁰ Sin embargo, el Pseudo-Brocardus no menciona el hecho de que, en realidad, cuanto más se aleje uno del puerto, más va Salónica ascendiendo hacia el altiplano donde estuvo en la Edad Media la acrópolis, que menciona por primera vez Kaminiates en el año 904.²¹ Georgios Akropolites, historiador bizantino del siglo xii, describe cómo en 1246 el déspota Demetrio, tratando de escapar de los enfurecidos ciudadanos, subió a la acrópolis de Salónica.²² Nicéforo Chumnos, el gobernador bizantino de Salónica en 1309, califica su acrópolis de *μεγάλη καὶ περιφανής* en un discurso a los Tesalonicenses

²⁰ Ioannes Kaminiates, *De expugnatione Thessalonicae*, cap. 5-6, ed. I. Bekker (1838) 493-495, ed. G. Böhlig (1973) 6-8, trad. G. Böhlig (1975) 19-21. Nicéforo Choumnos (ca. 1250-1327), gobernador de Salónica en 1309, habla de “πεδιάδας μακράς” en su encomio *Θεσσαλονικεῦσι συμβουλευτικός...*, ed. J. Fr. Boissonade, *Anecdota Graeca...* 2 (1830) 139.

²¹ Ioannes Kaminiates, *De expugnatione Thessalonicae*, cap. 39, ed. I. Bekker (1838) 543, ed. G. Böhlig (1973) 37, trad. G. Böhlig (1975) 61: ...κατὰ τὴν καλουμένην ἀκρόπολιν συνέλαθεν... Sobre la acrópolis de Salónica vid. O. Tafrafi, *Topographie de Thessalonique* (1913) 112-114.

²² Georgios Akropolites, *Χρονικὴ συγγραφή*, cap. 45, ed. I. Bekker (1836) 89, ed. A. Heisenberg 1 (1978²) 83, trad. W. Blum (1989) 123: ὁ δὲ Δημήτριος ἔφθη εἰς τὴν ἀκρόπολιν ἀναβάς.

para exigirles la práctica de la justicia.²³ En la primavera de 1322, según Nicéforo Gregoras, se refugió el déspota Constantino en la misma acrópolis.²⁴ Finalmente, J.-M. Spieser, científico moderno que ha investigado a fondo el sitio de Salónica y también lo califica de “amphithéâtre”, subraya cuánto han de haber facilitado la defensa de la ciudad su terreno irregular y la acrópolis.²⁵ En este caso, parece que el autor anónimo del *Directorium* oculta a propósito varios detalles topográficos de Salónica para convencer al rey francés de que no presentará ninguna dificultad la conquista de la ciudad.

LA POBLACIÓN DE SALÓNICA

A pesar del perímetro enorme de Salónica, el Pseudo-Brocardus sostiene que no habrá que contender con un gran número de defensores en su interior (460: “...tamen intus parvum populum habet...”), observación extraña para una ciudad que tuvo durante toda la Edad Media la fama de ser una *μεγαλόπολις*. Esta designación, que se da a Salónica y que se utiliza aparte de eso exclusivamente para Roma, Constantinopla, Alejandría y Antioquía, significa que una ciudad así llamada debió de haber tenido una población muy grande.²⁶ De hecho, así describen a Salónica varios autores de la Baja Edad Media. Para Geoffroi de Villehardouin, historiador francés de la cuarta cruzada (1203-1204), es una “ville, que ere une des meilleurs et des plus riches de la crestienté a cel jour...”.²⁷ Georgios Pa-

²³ Nicéforo Chumnos, *Θεσσαλονικεῦσι συμβουλευτικός...*, ed. J. Fr. Boissonade, *Anecdota Graeca...* 2 (1830) 141-142. Para la fecha del cargo de Nicéforo como gobernador de Salónica, vid. J. Verpeaux, *Nicéphore Choumnos...* (1959) 49-51. En las páginas 99-100 del mismo estudio se resume el contenido del discurso.

²⁴ Nicéforo Gregoras, *Ἱστορία Ῥωμαϊκή*, 8.11.6, ed. L. Schopen 1 (1829) 356, trad. J. L. van Dieten 2.1 (1979) 63: ...προαισθηόμενος γὰρ [sc. ὁ δεσπότης] ὄχετο καταφυγῶν ἐς ἀκρόπολιν·

²⁵ J.-M. Spieser, *Thessalonique et ses monuments...* (1984) 11.

²⁶ Cf. las referencias en C. Du Cange, *Glossarium Graecitatis* (1688) 894-895 s. v. *Μεγαλόπολις*.

²⁷ Geoffroi de Villehardouin, *La conquête de Constantinople*, ch. 280, ed. E. Faral 2 (1939) 88.

chymeres (1242-*ca.* 1310), quien narra la historia bizantina de los años 1259-1307, la califica, a fines del siglo XIII, de “muy populosa”.²⁸ Nicéforo Chumnos, encargado de la administración de Salónica en 1309, cuenta que el perímetro amplio de los muros parece demasiado pequeño para todos los habitantes y que, al ver salir a todos aquellos, no podría creerse que todos pertenecieran a la misma ciudad, cuya capacidad para dar cabida a tanta gente parece una maravilla.²⁹ Todavía en 1342, antes de la horrible guerra civil en Salónica bajo el régimen separatista de los zelotas, Nicéforo Gregoras (*ca.* 1290/1291-1360), historiador bizantino de los años 1204-1359, la describe como una εὐανδρούση καὶ πολυανθρώπων πόλις.³⁰ El 24 de noviembre de 1423, a pesar de haber sido despoblada por invasiones, guerras y epidemias, fue considerada todavía “ben poblata” con 40,000 habitantes, según la crónica inédita de Zorzi Dolfin, cuando tomaron posesión de ella los venecianos.³¹ Sólo siete años después (1430), al apoderarse de Salónica los turcos de Murad II, había disminuido la población a 7,000 personas.³² Sin embargo, antes de llegar a un estado tan miserable, es obvio, por el testimonio de varias fuentes, que Saló-

²⁸ Georgios Pachymeres, *Συγγραφικαὶ ἱστορίαι*, 9.25, ed. I. Bekker 2 (1835) 262: “...τῷ Βασιλεῖ τῇ πολυανδρούση πόλει Θεσσαλονίκη ἐνδιατρίβοντι”.

²⁹ Nicéforo Chumnos, *Θεσσαλονικεῦσι συμβουλευτικός...*, ed. J. Fr. Boissonade, *Anecdota Graeca...* 2 (1830) 143. Cf. también su descripción de las casas amplias y hermosas en las páginas 142-143. Por supuesto, hay que tomar en cuenta que este tipo de discurso lleva consigo una cierta exageración retórica; no se puede, sin embargo, negar la credibilidad básica de las declaraciones de Chumnos.

³⁰ Nicéforo Gregoras, *Ἱστορία Ῥωμαϊκή*, 13.1.5, ed. L. Schopen 1 (1829) 634, trad. J. L. van Dieten 3 (1988) 75.

³¹ Zorzi Dolfin, *Cronaca*, Manuscritto della Biblioteca Marciana (Venezia), clas. ital. 7, cod. 794, citado por C. N. Sathas, “Preface”, *Documents inédits...* 4 (1883) xx, n. 3: “Adi 24 novembrio la città di Salonichi essendo venuta era assediata et affermata et perché li provedadori mandati a tuorla tignuda, de quella fu scritto alla Signoria dela et sito della città, laquale se disse esser et volzere miglia 6, ben situata, con torre 40 suso, ben populata, con belletissime chiehe dentro et una città et in quella se trovava anime 40000”.

³² Ioannes Anagnostes, *De extrema expugnatione Thessalonicae*, cap. 14, ed. I. Bekker (1838) 510, ed. G. Tsaras (1958) 42, trad. G. Tsaras (1958) 43: “...ἡμᾶς [sc. los presos capturados por los turcos] εἰς ἑπτακισχιλίους ἀριθμουμένους...”.

nica era realmente una *μεγαλόπολις* en la Baja Edad Media. Al negar este hecho, nuestro dominico anónimo está intentando demostrar que sería facilísima la conquista de la ciudad por falta de defensores en su interior.

EL ESTADO DE LOS MUROS

El comentario general del Pseudo-Brocardus sobre el estado defectuoso de los muros de Salónica hacia el año 1332 (460: “...murorum qui eciam in aliqua parte sunt destructi...”) se confirma en parte en las fuentes bizantinas. En la época del saqueo normando (1185), relata Eustacio de Salónica, no estaba en buen estado el muro marítimo, por no haber sido construido desde el principio con la pericia necesaria y, además, por haber sido últimamente descuidado.³³ Durante el asedio, mientras infligieron las catapultas de los invasores graves daños en lo alto del muro, lograron los zapadores perforarlo por abajo. Así se abrieron grietas que, finalmente, hicieron que se derrumbara el muro en ciertas partes.³⁴ No se sabe hasta qué grado estos daños habían sido reparados en el siglo XIV. Una inscripción encontrada durante la demolición del muro marítimo de Salónica, cerca de la Torre Blanca, se refiere, sin embargo, a un trabajo de reparación en el año 1315/1316.³⁵

³³ Eustacio de Salónica, *De expugnatione Thessalonicae narratione*, ed. I. Bekker (1842) 432, ed. St. Kyriakidis (1961) 74, trad. H. Hunger (1955) 74, trad. V. Rotolo (1961) 75.

³⁴ Eustacio de Salónica, *De expugnatione Thessalonicae narratione*, ed. I. Bekker (1842) 452-456, ed. St. Kyriakidis (1961) 96-100, trad. H. Hunger (1955) 92-96, trad. V. Rotolo (1961) 97-101. Los daños causados por las catapultas normandas durante el sitio de Salónica los menciona también, en forma resumida, Nicetas Choniates, *Historia: De Andronico Comneno*, 1.7, ed. I. Bekker (1835) 387, ed. I. A. van Dieten 1 (1975) 298, trad. Fr. Grabler, *Byzantinische Geschichtsschreiber* 8 (1958) 92-93, trad. H. J. Magoulias (1984) 165.

³⁵ J.-M. Spieser, “...Les inscriptions de Thessalonique” (1973) n° 23, p. 170:

[Ἄν]εκτίσθη ἐκ βάρων ΤΟΔΕ.[.....]
τοῦ τείχους διὰ συ[v]δρομῆς καὶ
συνεργίας τοῦ παν[σ]εβάστου λογο-
θέτου τοῦ στ(ρ)ατιωικοῦ τοῦ Ἰα-

Habiendo sido tan dañados los muros de la ciudad en la época del saqueo normando, es creíble la afirmación del *Directorium* sobre su estado hacia el año 1332.

LA "CONQUISTA" DE SALÓNICA POR BONIFACIO DE MONTEFERRAT

Refiriéndose a los sucesos después de la cuarta cruzada (1203-1204), el Pseudo-Brocardus mantiene que se habría apoderado de Salónica Bonifacio de Monteferrat, por encargo de Balduino, el primer emperador latino de Constantinopla, y mediante un ejército muy pequeño (461: "Hec civitas per marchionem Montisferrati, cum satis parvo exercitu, fuit capta, cui conquista per Balduinum in conquesta imperii, quam supra tetigi, fuit data"). Esta época es tratada por tres fuentes contemporáneas: Nicetas Choniates (*ca.* 1150-1213), un historiador bizantino de los años 1118-1206, y dos franceses, Geoffroi de Villehardouin (*ca.* 1150-*ca.* 1213), uno de los líderes del ejército conquistador latino, y Robert de Cléry (*fl.* 1200-1216), un *troupiér* sencillo en el mismo ejército, quien relata los sucesos desde el punto de vista de los *povres chevaliers*.

Según este último, no quería Balduino primeramente conceder Salónica al marqués de Monteferrat, afirmando que no le correspondía repartir bienes que pertenecían más bien a los demás barones y a los venecianos.³⁶ Posteriormente, Balduino

λέου κεφαλατικ[ε]υόντος ἐν
τῆδε τῇ πόλει Θεσσαλονίκη
κατὰ τὸν χρόνον τῆς ιδ' ἰνδ(ικτιώνος) τοῦ ς
ωκθ' ἔτους*

Traducción: Fue reconstruido desde las fundaciones el ()
del muro gracias al concurso y la colaboración del
pansebasta logoteta del stratiotikon Hyaleas, comandante en
esta ciudad de Salónica en tiempo de la XIV indicción,
año 6824 [septiembre 1315-agosto 1316].

³⁶ Robert de Cléry, *La conquête de Constantinople*, ch. 99, ed. Ch. Hopf (1873) 76, trad. A. M. Nada Patrone (1972) 234-235: "Quant li marchis (= Bonifacio) vit que li empereres (= Balduino) dut mouvoir, pour aler conquerre le terre, si vint, si demanda a l'empereur que il li donnast le royaume de Salenike, une terre qui estoit bien XV. journées loins de Coustantinoble. Et li empereres li respondi, qu'ele n'estoit mie siwe a donner; car li baron de l'ost et le Venicien i avoient le greigneur partie, mais tant comme a lui en asferoit, li

se apresuró a aceptar la rendición de la ciudad, en la que introdujo una guarnición suya.³⁷ Después de una reconciliación, el emperador ortorgó Salónica a Bonifacio, que tomó posesión de ella, reemplazando simplemente la guarnición dejada allá por Balduino.³⁸

Muy parecido es el relato de Villehardouin. Bonifacio rinde homenaje a Balduino, quien a cambio le concede Salónica.³⁹ A pesar de esta promesa, el propio emperador se adelanta al marqués y acampa ante la ciudad, cuya población se le rinde después de tres días bajo la condición de que se respeten sus derechos tradicionales.⁴⁰ Después, se reconcilian los dos rivales y, conforme a su convenio, se concede Salónica otra vez a Bonifacio, a quien finalmente la guarnición de Balduino entrega la ciudad.⁴¹

dounoit il moult volentiers et moult ameement, mais le partie as barons de l'ost ne as Veniciens ni li pooit il mie donner. Quant li marchis vit qu'il n'en pooit mie avoir, s'en fu tous couchies”.

³⁷ Robert de Cléry, *La conquête...*, ch. 102, ed. Ch. Hopf (1873) 77, trad. A. M. Nada Patrone (1972) 236-237: “Entre ches entrefaites que li marchis ouvra ensi, si ala li emperes a Salenike, si l'assist, et quant il l'eut assise, si fu l'os si opoure qu'il n'i avoit mie pain a paistre plus de C. hommes, mais char et vin avoient il asses; et n'i fist mie longement li empereur, quant on li rendi le chite. Et quant le chites li fu rendue, si eut puis asses chou que mestier li fu et pain et vin et char; et puis n'eut mie conseil d'aler avant; ains s'en retorna ariere a revenir s'ent en Coustantinoble”.

³⁸ Robert de Cléry, *La conquête...*, ch. 110, ed. Ch. Hopf (1873) 81, trad. A. M. Nada Patrone (1972) 243: “Après chou que les terres furent si departies, comme je vus ai dit, si avint que le pais fu faite de marchis et de l'empereur, si qui li empereres en fu blames pour chou, que n'i apela mie tous le haus barons. Toutes eures si demanda li marchis le roiaime de Salenike, et toutes heures l'eut il, et li donna li empereres; et quant li roiaimes li fu otriiés, si i ala li marchis a toute se femme et a toute se gent; et quant il vint la, si en prist les warnestures, s'en fu sires et rois”.

³⁹ Geoffroi de Villehardouin, *La conquête de Constantinople*, ch. 265, ed. E. Faral 2 (1939) 70: “Assez en fu parlé en maintes manieres; mes totes voies fu la chose menne a tant que li empereres li (= Bonifacio) otroia (*sc.* le roialme de Salonique), et cil en fist homage”.

⁴⁰ Geoffroi de Villehardouin, *La conquête...*, ch. 280, ed. E. Faral 2 (1939) 88: “Et d'ilec (*sc.* l'empereres Baudoins) chevaucha vers Salenique, et se herbeja devant la vile, et i fu par trois jorz; et cil (= los habitantes de Salónica) li rendirent la ville, qui ere une des meillors et plus riches de crestienté a cel jor, per tel couvent que il les tendroit as us et as costumes que li emperereur Grieu les avoient tenez”.

⁴¹ Geoffroi de Villehardouin, *La conquête...*, ch. 299, ed. E. Faral 2 (1939) 106 (el convenio entre Balduino y Bonifacio): “Et lors assemblerent a par-

En su narración más concisa de los mismos sucesos, Nicetas Choniates cuenta de la capitulación voluntaria de Salónica ante Balduino, quien confirma sus costumbres tradicionales y no deja a sus fuerzas entrar en la ciudad.⁴² Después de la reconciliación y conforme al convenio, Bonifacio entra en la ciudad sin resistencia alguna (ἀμαχεί).⁴³ Resumiendo, ninguno de los tres autores, todos contemporáneos a los acontecimientos narrados por ellos, habla de una “conquista” de Salónica por Bonifacio de Monteferrat con “un ejército muy pequeño”. Aquí, entonces, el autor anónimo del *Directorium* deforma los hechos históricos conforme a su deseo de persuadir al rey francés de que la ciudad no será capaz de ofrecer mucha resistencia a los cruzados.

LA PERICIA MILITAR DE LOS SALONICENSES

Despreciando a la población de Salónica como “vilem, timidum et inermem” (460), el Pseudo-Brocardus asegura que se podrán apoderar los cruzados de la ciudad sin gran esfuerzo (461: “...ipsam enim terrestres exercitus cum dispositione congrua faciliter obtinebit”). En eso, ignora la resistencia obstinada que

lement; et la convenance fu retraite de l'empereor Baudoin et del marchis Boniface; el li (= Bonifacio) fu Salenikes rendue, et la terre, en tel maniere que il le meist en la main Joffroi le mareschal de Champaigne le Dimot dont il ere saiziz. Et cil le creanta que il le garderoit en sa main trosque adonc que il aroit creant message ou ses letres pendanz que il ert saiziz de Salenike. Et adonc le rendroit a l'empereor et a son commandement. Et ensi fu faite la pais de l'empereor et del marchis com vos avez oi”. Después, en capítulo 300, ed. E. Faral 2 (1939) 108, se le entrega Salónica a Bonifacio de acuerdo con este convenio: “Lors prist li marchis congié et s'en ala vers Salenike a totes ses genz et a tote sa femme; et avec lui chevauchioient li message l'empereor;... Et (sc. li marchis) vint a Salenique; et cil qui la gardoient la rendirent de par l'empereor”.

⁴² Nicetas Choniates, *Historia: Liber de rebus post captam urbem gestis*, 7, ed. I. Bekker (1835) 793, ed. I. A. van Dieten 1 (1975) 599-600, trad. Fr. Grabler, *Byzantinische Geschichtsschreiber* 9 (1958) 178-179, trad. H. J. Magoulias (1984) 329.

⁴³ Nicetas Choniates, *Historia: Liber de rebus post captam urbem gestis*, 7, ed. I. Bekker (1835) 794, ed. I. A. van Dieten 1 (1975) 600, trad. Fr. Grabler, *Byzantinische Geschichtsschreiber* 9 (1958) 179, trad. H. J. Magoulias (1984) 330: ἀπαντήσας [sc. Βονιφάτιος ὁ μαρκέσιος] καὶ τῷ Βαλδουίνῳ σπεισάμενος ἀφίσταται μὲν τοῦ Διδυμοτοίχου, ἐς δὲ Θεσσαλονίκην κάτεισι, καὶ παρὰ πάντων ἀμαχεί παρεῖδεχθεὶς τὴν πόλιν εἰσεισι....

habían opuesto los habitantes a los invasores en el pasado. En 904, según Ioannes Kaminiates, la valentía de los defensores impresionó incluso a Leo de Trípoli, jefe de los piratas sarracenos.⁴⁴ En 1185, Eustacio de Salónica subraya la defensa heroica de todos los habitantes contra los normandos, las mujeres también luchando “como Amazonas” al lado de los hombres e incluso los monjes recurriendo a las armas.⁴⁵ Ni siquiera la Gran Compañía Catalana, sin duda el ejército más temido en Rumania⁴⁶ durante la primera mitad del siglo XIV, pudo lograr su meta de tomar la ciudad por asalto en el año 1308. Nicéforo Gregoras cuenta cómo los catalanes, al encontrar Salónica y las demás ciudades de Macedonia llenas de tropas fuertes y bien aprovisionadas para soportar un asedio, deciden retroceder hacia Tesalia.⁴⁷ Así es que el Pseudo-Brocardus, queriendo a toda costa demostrar la facilidad de conquistar Salónica, subestima la bravura de sus defensores.

⁴⁴ Ioannes Kaminiates, *De expugnatione Thessalonicae*, 28, ed. I. Bekker (1838) 526-527, ed. G. Böhlig (1973) 27, trad. G. Böhlig (1975) 47.

⁴⁵ Eustacio de Salónica, *De expugnatione Thessalonicae narratione*, 69-71, ed. I. Bekker (1842) 446-448, ed. St. Kyriakidis (1961) 88-90, trad. H. Hunger (1955) 87-88, trad. V. Rotolo (1961) 89-91.

⁴⁶ Sobre los diferentes significados de *Romania* en la Edad Media, vid. arriba, I. Introducción, nota 7.

⁴⁷ Nicéforo Gregoras, *Ἱστορία Ῥωμαϊκή*, 7.6, ed. L. Schopen 1 (1829) 245-247, trad. J. L. van Dieten 1 (1973) 191. Más detalles acerca de las dificultades de los catalanes ante Salónica se encuentran en un discurso de Thomas Magister, *Oratio pro Chandreno*, ed. J.-P. Migne, *PG* 145 (1865) 361 B-C, donde se elogian las hazañas del general bizantino Chandreno. Persiguiendo a los catalanes, quienes carecían de comestibles, y no dejándolos acampar en ninguna parte, Chandreno los obliga a abandonar el asedio de Salónica y retirarse a Tesalia. Sobre el mismo sitio inexitoso de Salónica por los catalanes en aquel entonces cf. los comentarios de Francisco de Moncada, *Expedición de los Catalanes y Aragoneses contra Turcos y Griegos* (Barcelona, 1623) cap. 61, ed. S. Gili Gaya (1924) 219, trad. Fr. Hernández (1975) 208: “Dejaron los nuestros (= los catalanes) a Casandria y vinieron con todo su poder la vuelta de Tesalónica, creyendo hallarla en el descuido que ciudad tan grande y populosa pudiera tener; pero fué muy diferente de lo que se pensó; porque bastecida de provisiones y de gente de guerra, estaba sobre el aviso. Tentaron de acometella a viva fuerza de asaltos, pero las dos emperatrices que estaban dentro, asistidas de los más valientes capitanes del imperio, libraron la ciudad; porque los catalanes, reconociendo tan gallarda defensa, dejaron la empresa, y alojados en las aldeas más vecinas, corrieron la tierra para buscar el sustento; pero como la vieron vacía de gente y de ganado, sospecharon la traza del enemigo, que ellos no habían prevenido”.

En general, la descripción de Salónica en el *Directorium* no concuerda con el testimonio de las demás fuentes contemporáneas. Su autor anónimo, más promotor de una nueva cruzada, que un historiador objetivo, se deja influir demasiado por su deseo de que Felipe VI de Francia tome esta ciudad bizantina, aseverando que su ejército no encontrará gran resistencia. Con este fin, subestima tanto la cantidad de los habitantes, como su capacidad para resistir a invasores; oculta detalles importantes del terreno y deforma los hechos históricos acerca de la capitulación de la ciudad durante la cuarta cruzada.

5. Epílogo: la reacción en Francia al *Directorium*

Al fin y al cabo, las ideas expresadas en el *Directorium* eran demasiado utópicas para ser bien recibidas en la corte francesa. Desde el punto de vista militar, son poco factibles y parece extraño que hayan salido de una persona que, según dice, tiene más de 24 años de experiencia entre los diferentes pueblos de la península balcánica y del Medio Oriente, y que conocía muy bien su manera de hacer la guerra.⁴⁸ En efecto, al pasar el ejército de los cruzados por la ruta larga a través de Alemania y Hungría, y luego por la península balcánica para conquistar, antes de seguir a la Tierra Santa, el Imperio Bizantino y el reino serbio, se habría sujetado a varios obstáculos logísticos y estratégicos insuperables.⁴⁹

Además, las proposiciones del *Directorium* raras veces corresponden a su supuesto objetivo, la recuperación de Palestina por una nueva cruzada. Como la meta verdadera del Pseudo-Brocardus no fue tanto la reconquista de la Tierra Santa, sino la subyugación del Imperio Bizantino y del reino serbio, insiste

⁴⁸ Pseudo-] Brocardus, *Directorium*, edd. Ch. Schefer y L. de Mas Latrie (1906) 515: "Ego qui vix est natio in toto Oriente quam ad bellum non viderim processisse...".

⁴⁹ Ch. Kohler, "[Pseudo-] Brocardus..., 2: Vie de l'auteur et particularités de son oeuvre" (1906) CLI.

repetidamente que los cruzados sigan la ruta hasta Constantinopla.⁵⁰ Por lo tanto, después de haber descrito la situación en Asia Menor de aquel entonces, se apresura a terminar su libro, casi sin dar consejos para ocuparla y para conquistar Palestina, como si las gentes hostiles establecidas en estos países en aquella época no representaran ningún peligro para llevar a cabo dicha cruzada.

Sin duda el motivo principal del Pseudo-Brocardus para proponer a Felipe VI una cruzada nueva fue religioso. Una característica muy llamativa del *Directorium* es el odio de su autor hacia los griegos y su iglesia “cismática”. ¿Se explicará por algunos inconvenientes que le habrán sucedido al Pseudo-Brocardus durante su actividad de predicador en las tierras de fe ortodoxa, o sea en Rascia o en Bizancio?⁵¹ ¿O se habrá querido vengar de Bizancio por decepciones e injusticias sufridas por los clérigos dominicos y franciscanos en el territorio del dicho Imperio,⁵² armando a Europa Occidental contra el Oriente Bizantino? Ch. Kohler, que considera este último motivo poco probable, ve al autor anónimo más bien como un portavoz anónimo de la Curia Romana, a quien le importaba mucho la

⁵⁰ Ch. Kohler, “[Pseudo-] Brocardus..., 2: Vie de l’auteur et particularités de son oeuvre” (1906) CLI: “...les trois quarts de son livre sont employés à démontrer au roi de France que la seule route possible est celle de Constantinople...”.

⁵¹ Al contar las iniquidades numerosas del rey de Rascia y del emperador bizantino, el autor anónimo del *Directorium*, edd. Ch. Schefer y L. de Mas Latrie (1906) 438-439, mantiene que conoce la perfidia de estos soberanos de primera mano: “Ecce, domine mi rex (= Felipe VI), imperatorem [*sc.* Grecorum] et regem [*sc.* Rassie] prefatos ac domus ipsorum, tales describo quales esse totus Oriens attestatur et magna ex parte certa experientia sum edoctus”, ¿una alusión a un perjuicio eventual irrogado al Pseudo-Brocardus por dichos monarcas? De todos modos, Ch. Kohler, “[Pseudo-] Brocardus..., 2: Vie de l’auteur et particularités de son oeuvre” (1906) CXLVIII, interpreta esta declaración como indicación que el predicador dominico fue impedido en ejercer su vocación o aun expulsado del territorio del Imperio Bizantino.

⁵² Según el [Pseudo-] Brocardus, *Directorium*, edd. Ch. Schefer y L. de Mas Latrie (1906) 423, los hermanos de estas órdenes, cuando querían predicar la fe católica en el Imperio Bizantino, sufrían abuso por causa de varios edictos y mandatos promulgados por las autoridades bizantinas: “Cum enim aliquando fratres Predicadores ordinum et Minorum, ad eorum (= Grecorum) reduccionem ad fidem a Sede apostolica destinati, eis vellent aliquando fidem catholicam declarare, abjecti, verberati et contumeliis affecti fuerunt, eorum jussionibus et mandatis”.

unión, aun a la fuerza, de la iglesia católica y ortodoxa.⁵³ El prólogo del *Directorium* indica que fue escrito en la corte papal de Avignon.⁵⁴ Además, llama en seguida la atención del lector el enfoque constante del escrito en el triunfo de la iglesia romana sobre las iglesias “cismáticas”, particularmente sobre la iglesia griega.⁵⁵ Finalmente, sale claramente el motivo verdadero del autor anónimo cuando opina que, el volver a establecer la fe católica en el territorio del Imperio Bizantino y del reino serbio, sería un resultado más agradable y placentero de la nueva cruzada que la reconquista de la Tierra Santa.⁵⁶

Sin embargo, el consejo real de Francia, que daba más importancia a razones militares que a religiosas, recomendó en un *avis* dirigido a Felipe VI que la expedición a la Tierra Santa no siguiera la ruta terrestre, sino la marítima.⁵⁷ Refiriéndose al *Directorium* como el “livre, qu'on dit qu'un sage prélat, qui jadis fut de l'ordre des prescheurs, et de présent archevesque

⁵³ Ch. Kohler, “[Pseudo-] Brocardus..., 2: Vie de l'auteur et particularités de son oeuvre” (1906) CLIV.

⁵⁴ [Pseudo-] Brocardus, *Directorium*, edd. Ch. Schefer y L. de Mas Latrie (1906) 368: “De Celsitudinis Vestre sancto proposito, domine mi rex (= Felipe VI), in Romana curia fama celebri divulgata, exultat et jubililat orbis totus...”

⁵⁵ Vid. p. e. [Pseudo-] Brocardus, *Directorium*, edd. Ch. Schefer y L. de Mas Latrie (1906) 463: “Nec debet quis parvum aliquid reputare, quando sola hec utilitas, et non alia, ex passagio sequeretur, si Grecorum spirituale et temporale dominium ad unitatem fidei et obedienciam Ecclesie [sc. Romane] revocentur. Multe namque gentes et magne ad unitatem fidei [per hec] reducerentur, ut sunt Ruteni, Sclavi, Goti, Georgiani, Blaqui, Alani et quidam alii populi, qui omnes Grecos in suis ritibus et erroribus imitantur”. Cf. Fr. A. F. de Reiffenberg, “Introduction”, *Monuments pour servir à l'histoire des provinces de Namur, de Hainaut et de Luxembourg* 4 (1846) CLXV: “En lisant ce traité il semble que la croisade soit plutôt dirigée contre les Grecs que contre ceux que l'on appelait sarrasins, et qu'aux yeux de bien des gens les schismatiques fussent plus coupables que les infidèles”.

⁵⁶ [Pseudo-] Brocardus, *Directorium*, edd. Ch. Schefer y L. de Mas Latrie (1906) 485: “Ad hoc autem, domine mi rex, me exhibeo et expono redditurum coram justo iudice rationem, quod magis esset gratum et acceptum sacrificium coram Deo si predicta imperium atque regnum sue veritati et fidei redderetis, quam si tantumdem plus de Sarracenorum dominio subderetis”.

⁵⁷ *Avis du conseil du roi sur la route que Philippe VI de Valois devra suivre pour la croisade projetée*, ed. J. Delaville Le Roulx, *La France en Orient au XIV^e siècle 2* (1886) Pièces justificatives, n° 2, p. 9: “Toutes ces raisons et autres considérées, lesquelles longue chose seroit à raconter, meuvent, et doivent mouvoir tout homme qui bien les considère à eschiver le chemin par terre, et prendre celui de la mer...”.

d'un archevesché en l'Empire de Constantinople et ez marchez delà, a composé et luy [sc. au Roy] a envoyé", los asesores del rey rechazan claramente la ruta propuesta por el Pseudo-Brocardus.⁵⁸ Finalmente, el autor anónimo, motivado por odio religioso a los países de fe ortodoxa, no logró su meta de vencer a Felipe VI de conquistarlos, porque este proyecto se consideraba una operación militar demasiado laboriosa, que no correspondía para nada a los intereses políticos del rey francés.⁵⁹

6. Notas explicativas referentes al texto latino (RHC: 460-461)

Thessalonica (460):

Salónica, griego Θεσσαλονίκη, turco *Selanik*, eslavo *Solun*, hoy *Saloniki*, ciudad antigua de Macedonia en el fondo de la gran bahía homónima, al este de la desembocadura del río Vardar. Fundada hacia el año 316/315 antes J. C., cerca de la antigua Therma, por Casandro, rey

⁵⁸ *Avis du conseil du roi...*, ed. J. Delaville Le Roulx, *La France en Orient au XIV^e siècle* 2 (1886) Pièces justificatives, n° 2, p. 11. Cf. J. Delaville Le Roulx, *La France en Orient au XIV^e siècle* 1 (1886) 97-98: "La route de terre sembla aux conseillers du roi de France impraticable, et leur avis fut appuyé d'arguments dont la valeur ne saurait être méconnue. Longueur du chemin, frais considérables, fatigues pour les hommes et les chevaux, querelles à redouter pendant le voyage entre les pèlerins et les habitants, rareté des vivres dans les pays pauvres traversés par l'expédition, dangers résultant de la mauvaise foi des princes dont on devra parcourir les états, tels étaient les obstacles que présentait l'exécution d'un pareil itinéraire... Pour toutes ces raisons, le conseil se prononça en faveur de la voie de mer..."

⁵⁹ *Avis du conseil du roi...*, ed. J. Delaville Le Roulx, *La France en Orient au XIV^e siècle* 2 (1886) Pièces justificatives, n° 2, p. 11: "Lequel [sc. livre] semble conseiller au Roy qu'il aille le chemin d'Allemagne et de Hongrie par terre, et qu'il passe par le Royaume de Rascie et par l'Empire de Constantinople, et par une partie de la terre que les Turcs tiennent, et qu'il aille passer la mer au bras de Saint Georges, là où il y a peu de mer à passer. Mais, si comme il appert clairement à ceux qui lisent celui livre, l'entente de celui qui l'a fait est que le Roy, pasant par la terre des mascréants, conquist avant soy toute icelle terre, c'est à sçavoir toute la terre du Royaume de Rassie, l'Empire de Constantinople, et la terre que les Turcs tiennent en une partie de terre nommée Asie; et que cela soit au Roy loisible, possible et convenable, il s'efforce de montrer aussy par moult de raisons et par la plus grande partie dudit livre, laquelle chose ne semble estre mie de l'intention du Roy". Cf. J. Delaville Le Roulx, *La France en Orient au XIV^e siècle* 1 (1886) 98: "...mais le roi [= Felipe VI] n'avait pas l'intention de s'emparer de Constantinople, et il renonçait sans regret à une pareille conquête pour diriger tous ses efforts contre la Terre Sainte".

de Macedonia, y llamada así en honor de su esposa Tesalónica, hermana de Alejandro el Grande, llegó a ser después de la conquista romana (146 a. J. C.) la capital provincial y la principal ciudad junto a la *Via Egnatia*, la famosa carretera militar que llevaba desde Dyrrhachion (Durazzo) a Bizancio. Sitio de una casa imperial de moneda desde 298/299 y base para operaciones militares en los Balcanes, Salónica fue la ciudad más importante de la península balcánica hasta la fundación de Constantinopla en 331. Durante el siglo III resistió victoriosamente diversos ataques de los godos (252, 262 y 269) y, desde el fin del siglo VI, los asedios eslavos. De Salónica, donde predicaba el apóstol San Pablo hacia 50 d. J. C. (*Epístolas a los Tesalonicenses*), provenían Constantino/Cirilo y Metodio, los famosos misioneros de los eslavos en el siglo IX. En el verano de 904 fue capturada y saqueada por una flota de piratas árabes bajo Leo de Trípoli, quien vendió como esclavos a 22,000 habitantes. En el el siglo XII Salónica fue un centro importante de intercambio económico y cultural en la península balcánica meridional. Según Timarion, que describe su feria anual, ligada con la fiesta de San Demetrio, la ciudad atraía a comerciantes de Scythia, Italia, Iberia, Lusitania y de las tierras "célticas" transalpinas. En 1185 fue brutalmente saqueada y temporalmente ocupada por los normandos de Sicilia. Después de la cuarta cruzada, la ciudad fue asignada al marqués Bonifacio de Montferrat, quien gobernó un efímero reino latino de Salónica con el título de rey. En 1224 fue conquistada por el déspota Teodoro III de Epiro y en 1246 capituló ante el emperador de Nicea, Juan III Ducas Vatatzes. Con la restauración del Imperio Bizantino por Miguel VIII Paleólogo, volvió a desempeñar un importante papel político y comercial. En la primavera de 1308 la Gran Compañía Catalana de los almogávares asedió infructuosamente la ciudad. En 1334 los muros de Salónica detuvieron el avance del rey serbio Stefan Uroš IV Dušan. Ocupada temporalmente por los turcos en 1387 y 1394, la ciudad fue cedida en 1423 a Venecia, cuya breve dominación terminó cuando los turcos bajo Murad II, después de un corto asedio, tomaron la ciudad por asalto el 29 de marzo de 1430.

Ydrontum (460):

Latín *Hydruntum*, con mayor frecuencia *Hydrus*, griego Ὑδρούς, raras veces Δροῦς u Odronto, hoy Otranto, puerto en la Apulia meridional que domina la ruta más corta a través del Mar Adriático a Avlona. Durante la guerra de Justiniano I (527-565) resistió a Totila (545). Ocupada por los longobardos después de 710, esta ciudad profundamente grecificada fue recuperada en 758 por los bizantinos, a quienes servía de puerto utilísimo y base militar para efectuar la reconquista de Italia. El centro de la administración bizantina antes de la conquista de Bari en 972, fue atacado por corsarios sarracenos en 926, 950 y 977. En el siglo XI Otranto fue el foco de la resistencia bizantina contra los normandos, quienes la capturaron por fin en 1068. En los siglos XI y XII llegó a ser un emporio floreciente, atrayendo a comerciantes pulleses,

venecianos, griegos, hebreos, armenios y eslavos que traficaban con Venecia y Constantinopla. Cuando los intereses de la monarquía normanda y Hohenstaufen se polarizaron hacia las costas tirrenas (Salerno, Palermo, Nápoles), Otranto empezó a decaer y fue reemplazada por Lecce como ciudad principal de la región. En 1348 capituló ante el rey Luis de Hungría y en 1464, ante Fernando I de Nápoles. Asediada durante 15 días, Otranto fue brutalmente saqueada el 8 de agosto de 1480 por una flota turca de Maometo II, pero al año siguiente fue reconquistada por Alfonso de Aragón.

Brundisium (460):

Latín *Brundisium*, *Brundisium* y *Brendesium* siendo formas tardías y mal escritas, griego Βρεντέσιον o Βρενδέσιον, hoy Brindisi, puerto importante de la Apulia meridional. Primitivamente habitado por los griegos como colonia de Tarento, fue conquistado en 266 a. J. C. por los romanos y convertido en un emporio del comercio entre Italia y el Oriente. A pesar de ser el punto terminal de la *Via Appia*, Brindisi perdió mucha importancia a principios de la Edad Media a causa de las invasiones godas y longobardas y las correrías sarracenas. En la época de las cruzadas, particularmente en tiempo de Federico II, volvió a florecer, sirviendo de puerto de embarque de los cruzados a la Tierra Santa y también de emporio para los pisanos y genoveses y, posteriormente, para los florentinos, albaneses y ragusanos. Incorporada al reino de Nápoles, la ciudad sufrió las vicisitudes de las guerras entre los angevinos y la Corona catalano-aragonesa y de las luchas por la sucesión en la Casa real. Por un grave terremoto en 1456, que destruyó casi completamente la ciudad, quedó arruinado su comercio.

Dalmaciam (460):

En latín clásico, *Dalmatia*; es la región costera oriental del Mar Adriático, que se extiende 1000 km, desde Croacia en el Norte, hasta Montenegro en el Sur. Habitada en época antigua por los *Delmati* ilíricos, Dalmatia fue subyugada por los romanos y convertida en una provincia romana que comprendía un espacio mucho más amplio que el concepto moderno de Dalmacia, extendiéndose profundamente hacia el interior de la península balcánica, hasta las provincias de *Pannonia* y *Moesia*. Bajo el Imperio romano fue, poco a poco, introduciéndose la cultura romana. Al dividirse el Imperio romano en 395, quedó incorporada al de Occidente, y en 489 formó parte del reino ostrogodo de Teodorico. Durante la guerra goda, Dalmatia fue ganada por los generales de Justiniano I (527-565), Belisario y Narsés, para el Imperio Bizantino. En el siglo VII, durante el reinado de Heraclio (610-641), la invadieron los croatas por el Norte y los serbios por el Sur, quedando reducida la población románica a una estrecha zona litoral. En los siglos siguientes trataron Venecia y los reyes croatas de dominar la región, que fue anexionada entre 1102-1105 al reino de Hungría. Durante todo el resto de la Edad Media se disputaron aquel territorio Hungría y Venecia,

hasta que en 1420 triunfó la última. Así permanecieron las ciudades dálmatas bajo la administración de un *proveditore generale* veneciano hasta 1797.

Rassiam (460):

Latín *Rascia*, *Raxia* y *Rassia*, serbocroato *Raška*, núcleo territorial y nacional del que se formó al final del siglo XII el reino medieval de Serbia. En la Alta Edad Media comprendía la región alrededor del río *Raška* con la ciudad de Ras (griego Ῥάσον, Ῥάση), cerca de la moderna Novipazar. La población de Rascia eran serbios, súbditos del Imperio Bizantino, pero gobernados por un “administrador” nativo (serbocroato *župan*, griego ζουπάνος). A mediados del siglo XII se independizó Rascia, cuando Miguel, *župan* de la vecina Dioclea (1046-1081), la arrebató a Bizancio y nombró *župan* a su hijo Petrislavo (1060-1073), creando una nueva dinastía propiamente rasciana. Apoyándose a veces en Bizancio, a veces en Hungría, el nuevo estado logró en poco tiempo no sólo emanciparse de Dioclea, sino también conquistar el territorio de su vecino. Uroš I (1131-1161), nieto de Petrislavo, llevaba el título de gran *župan*, que transmitió a Stefan Nemanja (ca. 1165/1168-1196), fundador del reino medieval serbio. Con él concluye virtualmente la historia de Rascia, puesto que el estado, ahora fortalecido y ampliado, abandona, poco a poco, la antigua y restringida denominación geográfica para asumir, a partir del nombre de su pueblo, la designación más amplia de Serbia. No obstante, sobre todo en las fuentes occidentales, el nombre de Rascia siguió en uso durante varios siglos como sinónimo de Serbia. Así se utiliza en este pasaje del *Directorium* (otros ejemplos se encuentran sobre todo en las páginas 477-485 de la edición en *RHC*).

nam ad hunc finem direxi in Thessalonicam supradictos (460):

Aquí se refiere el autor anónimo a la ruta a través de los países balcánicos (cf. arriba 414-446), una de las dos rutas recomendadas en el *Directorium* al rey Felipe VI de Francia.

ipsius civitatis magnus ambitus sit murorum (460):

Según un manuscrito del siglo IX en la Biblioteca Laurenciana de Florencia, Plut. 75, codex 6, f. 262^v, citado por C. N. Sathas, *Documents inédits...* 4 (1883) xx, n. 2, donde se compara el perímetro de las *μεγαλόπολεις* del Imperio Bizantino, Salónica medía en aquel entonces, sin tomar en cuenta la acrópolis, 4,000 cúbitos: Ἡ Θεσσαλονίκη ὀργυιῶν δ' ἄνευ τῆς ἀκροπόλεως, αὕτη δὲ μόνη ὀργυιῶν ἐστὶν 920. El mismo perímetro se habrá elevado a 6,000 cúbitos, según el testimonio de un manuscrito del siglo XIV en la Biblioteca Vaticana, codex Urbin. 151, f. 380^v, ed. Sp. Lampros, Σύμμικτα, *Νέος Ἑλληνομνήμων* I (1904) 243: Εὐρέθη ἡ περίμετρος τοῦ περιπάτου τοῦ τείχους τῆς βασιλίδος τῶν πόλεων ὀργυιαὶ ἀνδρικαὶ δεκαοκτὼ χιλιάδε· τῆς δὲ Θεσσαλονίκης ἑξακισχίλιαι... Nicéforo Chumnos, el gobernador bizantino de Salónica en 1309, elogia varias veces la magnitud del muro de la ciudad en su encomio *Θεσσαλονικεῦσι συμβουλευτικὸς περὶ*

δικαιοσύνης ed. J. Fr. Boissonade, *Anecdota Graeca...* 2 (1830) 141: Τὸν δὲ γε κύκλον αὐτὸν τῶν τειχῶν καὶ τὸ τῆς πόλεως μέγεθος τίς εὐθὺς ἰδὼν, οὐκ εὐθὺς ἐξεπλάγη; Los que miren los muros, sigue Chumpos (142), no pensarán que tosoῦτος περίβολος πληρωθήσεται ποτε γένους ἀνθρώπων. En 1346 dice Demetrio Kydones, *Monodia occisorum Thessalonicae*, ed. J.-P. Migne, *PG* 109 (1863) 641, trad. J. W. Barker (1975) 292, con exhuberancia retórica, que los muros de Salónica son más extensos que los de Babilonia: Οὕτω σεμνότερον καὶ τῶν Βαβυλῶνος ἐτετείχιστο περιβόλων. En su todavía inédita crónica, que parece más bien un diario, nos cuenta el veneciano Antonio Morosini (siglo xv) que el perímetro de Salónica medía entre 6 y 7 millas el 14 de septiembre de 1423, *Manoscritti della Biblioteca Marciana*, No. 8332, t. 2, f. 424, trad. K. D. Mertzius, 'H ἐν Θεσσαλονίκη Ἐνετοκρατία (1423-1430), (1947), trad. J.-M. Spieser, *Thessalonique et ses monuments* (1984) 47-48. En 1936 calculaba E. Oberhammer, en un documentado estudio para la *Realencyclopädie* 6A.1 (1936) 160, el perímetro de los muros medievales de Salónica entre 7 y 8 km, de los cuales se han conservado hoy 4.3 km al Noroeste y al Este de la ciudad.

per marchionem Montisferrati... (461):

Bonifacio de Monteferrat (ca. 1155-1207), uno de los líderes de la así llamada cuarta cruzada (1203-1204). Después del saqueo de Constantinopla (1204) se casó con Maria-Margareta de Hungría, viuda del emperador bizantino Isaac II Angelo, y se tituló “rey de Salónica”. Murió en 1207 en una emboscada búlgara.

per Balduinum... (461):

Balduino IX de Flandes (1171-1205), primer emperador latino de Constantinopla (1204-1205). Derrotado en la batalla de Adrianópolis en abril de 1205, fue capturado por los búlgaros, quienes lo mataron probablemente en el mismo año.

licet non iudicem fore necessarium quod per mare fiat aliquis apparatus (461):

De todos modos habría sido difícil en aquel entonces cualquier asalto desde el mar debido a los residuos depositados por el río Vardar. En 1185, según Eustacio, *De expugnatione Thessalonicae narratione*, ed. I. Bekker (1842) 432, ed. St. Kyriakidis (1961) 74, trad. H. Hunger (1955) 74, trad. V. Rotolo (1961) 75, los normandos no pudieron acercar sus barcos al muro marítimo ya que el agua no era suficientemente profunda.

apparatus... (461):

Esta palabra, que tiene normalmente el significado más general de “preparativo”, “disposición” o “arreglo”, puede significar, según el *Mittelateinisches Wörterbuch...* 1 (1967) 771, también “ornatus militaris, armatura - Ausrüstung, Bewaffnung”. Cf. también *Mediae Latinitatis lexicon minus*, cur. J. F. Niermeyer y C. van de Kieft (1976) 51 s. v.

apparatus, 1: armement - armament. Cf. los siguientes ejemplos: Iulianus, archiepiscopus Toletanus, *Historia Wambae regis*, ed. W. Levison, *MGH: Scriptores rerum Merovingicarum* 5 (1910) 513.25-26: "...subito, cum vergentis diei lus orta prodiret, apparuere simul nostrorum acies, armorum pariter et animorum apparatu dispositae". *Annales Quedlingburgenses*, anno 999, ed. G. H. Pertz, *MGH: Scriptores* 3 (1839) 75.17-19: "...post tantarum devastationem provinciarum, post effrenem barbariae motum, non gladio, non armis, non ullis bellicorum instrumentis apparatusum...". Para ejemplos de *apparatus* en el sentido de "exercitus, copiae - Heer, Streitmacht", vid. *Mittellateinisches Wörterbuch...* 1 (1967) 772.

7. Siglas y referencias

A. FUENTES

Acta Albaniae = Acta et diplomata res Albaniae mediae aetatis illustrantia. Collegerunt et digesserunt L. de Thallóczy, C. Jireček et E. de Šufflay.

Volumen 1: Annos 344-1343 tabulamque geographicam continens. Volumen 2: Annos 1344-1406 continens (Vindobonae, 1913-1918).

AKROPOLITES, Georgios. *Χρονική συγγραφή [Historia]*. Recognovit I. Bekkerus. *Georgii Acropolitae annales*. *CSHB* [27.3] (Bonnae, 1836). Recensuit A. Heisenberg. *Georgii Acropolitae opera*. Editionem anni MCMII correctionem curavit P. Wirth (Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana). Vol. 1: Continens historiam, breviarum historiae, Theodori Scutariotae additamenta (Stutgardiae, 1978²) 1-189. Traducción alemana: *Georgios Akropolites (1217-1282): Die Chronik*. Übersetzt und erläutert von W. Blum (Bibliothek der griechischen Literatur, Bd. 28) (Stuttgart, 1989).

AMMIANUS MARCELLINUS. *Res gestae = Ammianus Marcellinus. Rerum gestarum libri qui supersunt*. Edidit W. Seyfarth adiuvantibus L. Jacob-Karau et I. Ulmann (Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana). Voll. 1-2 (Leipzig, 1978).

ANAGNOTES, Ioannes. *Διήγησις περί τῆς τελευταίας ἀλώσεως τῆς Θεσσαλονίκης [De extrema expugnatione Thessalonicae]*. Ex recensione I. Bekkeri. *De extremo Thessalonicensi excidio narratio*. *CSHB* [37] (Bonnae, 1838) 483-528. *Ἰωάννου Ἀναγνώστου Διήγησις περί τῆς τελευταίας ἀλώσεως τῆς Θεσσαλονίκης*. Μονωδία ἐπὶ τῇ ἀλώσει τῆς Θεσσαλονίκης. Εἰσαγωγή - κείμενο - μετάφραση - σχόλια Γ. Τσαρᾶ [G. Tsaras] (Βιβλιοθήκη τῆς βυζαντινῆς Θεσσαλονίκης, 1) (Θεσσαλονίκη, 1958).

Anecdota Graeca = Anecdota Graeca e codicibus regiis. Descripsit annotatione illustravit J. Fr. Boissonade. Voll. 1-5 (Parisiis, 1829-1833; reimpresso: Hildesheim, 1962).

Avis du conseil du roi sur la route que Philippe VI de Valois devra suivre pour la croisade projetée. Ed. J. Delaville Le Roulx, *La France en Orient au XIV^e siècle* 2 (1886) Pièces justificatives, n° 2, pp. 7-11.

[Pseudo-] BROCARDUS. *Directorium ad passagium faciendum*. [Texte établi par Ch. Schefer et L. de Mas Latrie. Préface par Ch. Kohler]. *Recueil des historiens des Croisades: Documents arméniens*, tome 2: *Documents latins et français relatifs à l'Arménie* (Paris, 1906) 365-517. Ed. C. R. Beazley, "Directorium ad faciendum passagium transmarinum," *American Historical Review* 12 (1906-1907) 810-857: 810-813 (introducción); 813-857 (texto); 13 (1907-1908) 66-115: 66-79 (introducción); 79-115 (texto). Traducción al francés antiguo: Jean Mielot, *Advis directif pour faire le passage d'outre-mer, par le frère Brochart*, ed. Baron [Fr. A. F.] de Reiffenberg, *Monuments pour servir à l'histoire des provinces de Namur, de Hainaut et de Luxembourg* 4 (Bruxelles, 1846), Appendice 2: Documents relatifs aux croisades, n° 1, pp. 227-312. Traducción serbia parcial de la traducción francesa de Jean Mielot: St. Novaković, "Burkard i Bertrandon de-la-Brokijer o Balkanskom Poluostrvu XIV i XV veka," *Godišnjica Nikole Čupića* 14 (1894) 1-66.

CFHB = *Corpus fontium historiae Byzantinae consilio Societatis internationalis studiis Byzantinis provehendis destinatae* (Washington, D. C. u. a., 1967-).

CHONIATES, Niketas. *Χρονική διήγησις [Historia]*. Ex recensione I. Bekkeri. *Nicetae Choniatae historia*. CSHB [33] (Bonnae, 1835). Recensuit [J. L.] I. A. van Dieten. *Nicetae Choniatae Historia*. Vol. 1: Praefationem et textum continens. Vol. 2: Indices continens. CFHB 11.1-2, Series Berolinensis (Berolini-Novii Eboraci, 1975). Traducción alemana: *Die Krone der Komnenen [Byzantina historia annorum 88]: Die Regierungszeit der Kaiser Joannes und Manuel Komnenos <1118-1180>. Abenteuer auf dem Kaiserthron [Byzantina historia annorum 88]: Die Regierungszeit der Kaiser Alexios II., Andronikos und Isaak Angelos <1180-1195>. Die Kreuzfahrer erobern Konstantinopel [Byzantina historia annorum 88]: Die Regierungszeit der Kaiser Alexios Angelos, Isaak Angelos und Alexios Dukas, die Schicksale der Stadt nach der Einnahme, sowie das "Buch von den Bildsäulen" <1195-1206>. Mit einem Anhang: Nikolaos Mesarites: Die Palastrevolution des Joannes Komnenos. Übersetzt, eingeleitet und erklärt von Fr. Grabler. *Byzantinische Geschichtsschreiber* (herausgegeben von E. von Ivánka) Bde. 7-9 (Graz-Wien-Köln, 1958). Traducción inglesa: *O City of Byzantium, Annals of Niketas Choniates*. Translated by H. J. Magoulias (Byzantine Texts in Translation) (Detroit, 1984).*

Chroniques gréco-romanes inédites ou peu connues. Publiées avec notes et tables généalogiques par Ch. Hopf (Berlin, 1873; reimpresso: Bruxelles, 1966).

CHUMNOS, Nicéforo. *Θεσσαλονικεῦσι συμβουλευτικὸς περὶ δικαιοσύνης*. Edidit J. Fr. Boissonade. *Anecdota Graeca...* 2 (Parisiis, 1830; reimpresso: Hildesheim: 1962) 137-187.

- CSHB = *Corpus scriptorum historiae Byzantinae* (Bonnae, 1828-1897).
Documents inédits relatifs à l'histoire de la Grèce au moyen âge [Μνημεία Ἑλληνικῆς Ἱστορίας]. Publiés sous les auspices de la Chambre des députés de Grèce par C. [K.] N. Sathas. Tomes 1-9 (Paris, 1880-1890); reimpresso: Ἀθήναι, 1972).
- EUSTACIO DE SALÓNICA. *Συγγραφή τῆς κατ' αὐτὴν* [sc. Θεσσαλονίκη] *ἁλώσεως* [*De expugnatione Thessalonicae narratione*]. Ex recognitione I. Bekkeri. *De capta Thessalonica narratio*. CSHB [26] (Bonnae, 1842) 363-512. Edición crítica: *Eustazio di Tessalonica: La espugnazione di Tessalonica*. Testo critico, introduzione, annotazioni di St. Kyriakidis [Kyriakides]. Proemio di B. Lavagnini. Versione italiana di V. Rotolo (Istituto siciliano di studi bizantini e neoellenici: Testi e monumenti: Testi, 5) (Palermo, 1961). Traducción alemana: Eustathios von Thessalonike. *Die Normannen in Thessalonike. Die Eroberung von Thessalonike durch die Normannen (1185 n. Chr.) in der Augenzeugenschilderung des Bischofs Eustathios*. Übersetzt, eingeleitet und erklärt von H. Hunger. *Byzantinische Geschichtsschreiber* (herausgegeben von E. von Ivánka) Bd. 3 (Graz-Wien-Köln, 1955).
- GREGORAS, Nicéforo. *Ἱστορία Ῥωμαϊκῆ* [*Historia byzantina*]. *Nicephori Gregorae Byzantina historia*. Graece et Latine cum annotationibus Hier. Wolfii, Car. Du Cangii, Io. Boivini et Cl. Capperonnerii cura L. Schopeni. Voll. 1-2: CSHB [30, 31] (Bonnae, 1829-1830). *Nicephori Gregorae historiae Byzantinae libri postremi ab I. Bekkero nunc primum editi*. [Vol. 3]: CSHB [32] (Bonnae, 1855). Traducción alemana parcial: *Rhomäische Geschichte* (Historia Rhomaïke). Übersetzt und erläutert von J. L. van Dieten. Bde. 1, 2.1, 2.2, 3 = Bibliothek der griechischen Literatur, Bde. 4, 8, 9, 24 (Stuttgart, 1973-1988).
- IORDANES, *Getica* = Iordanes, *De origine actibusque Getarum*. Recensuit Th. Mommsen. *MGH: Auctores Antiquissimi* 5.1 (Berolini, 1882; reimpresso: München, 1982) 53-138.
- KAMINIATES, Ioannes. *Εἰς τὴν ἁλώσιν τῆς Θεσσαλονίκης* [*De expugnatione Thessalonicae*]. Ex recognitione I. Bekkeri. *De excidio Thessalonicensi. Theophanes Continuatus, Ioannes Cameniata, Symeon Magister, Georgius Monachus*. CSHB [43] (Bonnae, 1838) 485-600. Recensuit G. Böhlig. *Ioannis Caminiatae de expugnatione Thessalonicae*. CFHB 4, Series Berolinensis (Berolini et Novi Eboraci, 1973). Traducción alemana: *Die Einnahme Thessalonikes durch die Araber im Jahre 904*. Übersetzt, eingeleitet und erklärt von G. Böhlig. *Byzantinische Geschichtsschreiber* (herausgegeben von E. von Ivánka) Bd. 12 (Graz-Wien-Köln, 1975).
- KYDONES, Demetrios. *Monodia occisorum Thessalonicae*. Ed. J.-P. Migne. PG 109 (1863) 639-652. Traducción inglesa: J. W. Barker. "The 'Monody' of Demetrios Kydones." *Essays in Memory of Basil Laourdas* (Thessalonike, 1975) 285-300: 285-291 (introducción); 291-300 (traducción).
- MALALAS, Johannes. *Χρονογραφία* [*Chronographia*]. Ex recensione L. Dindorfii. *Ioannis Malalae chronographia*. CSHB [24] (Bonnae, 1831).
 MGH = *Monumenta Germaniae Historica* (Hannoverae, 1826-).

- Monuments pour servir à l'histoire des provinces de Namur, de Hainaut et de Luxembourg*, recueillis et publiés pour la première fois par le Baron [Fr. A. F.] de Reiffenberg. Tome 4 (Bruxelles, 1846).
- OROSIUS, Paulus, *Historiae* = Orosius, Paulus. *Historiarum adversus paganos libri septem*. Recensuit et commentario instruxit C. Zange-meister. *Corpus scriptorum ecclesiasticorum Latinorum* 5 (Vindobonae, 1882). *Orose: Histoires (Contre les Païens)*. Texte établi et traduit par M.-P. Arnaud-Lindet. Tomes 1-3 (Paris, 1990-1991).
- PACHYMERES, Georgios. *Συγγραφικὰ ἱστορία* [*Relationes historicae*]. Recognovit I. Bekkerus. *Georgii Pachymeris de Michaelae et Andronico Palaeologis libri tredecim*. Volumen prius: *De Michaelae Palaeologo libri sex*. Volumen alterum: *De Andronico Palaeologo libri septem*. CSHB [34, 35] (Bonnae, 1835). Edición crítica parcial: *Georges Pachymérès: Relations historiques*. Édition, introduction et notes par A. Failler. Traduction française par V. Laurent. 1: Livres 1-3. 2: Livres 4-6. CFHB 24.1-2, Series Parisiensis (Paris, 1984).
- PG = *Patrologiae cursus completus accurante J.-P. Migne*. Series *Graeca*: in qua prodeunt patres, doctores scriptoresque ecclesiae Graecae a s. Barnaba ad Bessarionem. Voll. 1-167 (Parisiis, 1857-1876).
- PL = *Patrologiae cursus completus accurante J.-P. Migne*. Series *Latina*: in qua prodeunt patres, doctores scriptoresque ecclesiae Latinae a Tertulliano ad Innocentium III. Voll. 1-221 (Parisiis, 1841-1864).
- POSSIDIUS, *Vita s. Augustini* = Possidius, *Vita sancti Aurelii Augustini, Hipponensis episcopi*. Ed. J.-P. Migne. PL 32 (1845) 33-66.
- RAYMOND D'AGUILERS. *Historia Francorum qui ceperunt Iherusalem. Le "Liber" de Raymond d'Aguilers*. Publié par J. H. [Hill] et L. L. Hill. Introduction et notes traduites par Ph. Wolff (Documents relatifs à l'histoire des croisades, 9) (Paris, 1969)
- RHC: *Doc. armén.* = *Recueil des historiens des Croisades : Documents arméniens*, tome 2: *Documents latins et français relatifs à l'Arménie* (Paris, 1906).
- ROBERT DE CLÉRY. *La prise de Constantinople*. Ed. Ch. Hopf. *Chroniques gréco-romanes inédites ou peu connues* (Berlin, 1873) 1-85. Traducción italiana: *La conquista di Costantinopoli (1198-1216)*. Studio critico, traduzione e note di A. M. Nada Patrone (Collana storica di fonti e studi diretta da G. Pistarino, 13) (Genova, 1972).
- THOMAS MAGISTER (alias Theodulus monachus). *Epistolae*. Ed. J.-P. Migne. PG 145 (1865) 403-445.
- , *Oratio pro Chandreno*. Ed. J.-P. Migne. PG 145 (1865) 353-373.
- TTh, *Urkunden* = *Urkunden zur älteren Handels- und Staatsgeschichte der Republik Venedig mit besonderer Beziehung auf Byzanz und die Levante*. Vom 9. bis zum Ausgang des 15. Jahrhunderts. Herausgegeben von G. L. Fr. Tafel und G. M. Thomas. Theile 1-3 (= *Fontes Rerum Austria-carum*. 2. Abtheilung: *Diplomataria et acta*: Bde. 12-14) (Wien, 1856-1857; reimpresso: Amsterdam, 1964).

- VILLEHARDOUIN, Geoffroi de. *La Conquête de Constantinople*. Editeé et traduite par E. Faral. Tome 1^{er} (1938) 1199-1203. Tome 2^e (1939) 1203-1207 (Les classiques de l'histoire de France au moyen age, volumes 18-19) (Paris, 1938-1939).
- WILLIAM OF MALMESBURY, *Gesta* = Willelmus Malmesbiriensis monachus. *De gestis regum Anglorum libri quinque*. Edited from manuscripts by W. Stubbs. Voll. 1-2 (Rerum Britannicarum medii aevi scriptores, 90.1, 90.2) (London, 1887-1889).

B. ESTUDIOS MODERNOS

- AMANTOS, K. "Ρωμανία." *Ἑλληνικά* 6 (1933) 231-236.
- BABBIT, S. M. "Robert de Clari [Cléry]." *DMA* 10 (1988) 431-432.
- , "Villehardouin, Geoffroi de." *DMA* 12 (1989) 448-449.
- [Bakirtzis, Ch.] Μπακίρτζης, Χ. "Ἡ θαλάσσια ὀχύρωση τῆς Θεσσαλονίκης (Παρατηρήσεις καὶ προβλήματα) [The Sea Fortification of Thessaloniki (Observations and Problems)]." *Βυζαντινά* 7 (1975) 289-341 (resumen inglés, 335-341).
- BARKER, J. W. "Thessaloniki." *DMA* 12 (1989) 26-27.
- BEAZLEY, C. R. "Directorium ad Faciendum Passagium Transmarinum." *American Historical Review* 12 (1906-1907) 810-857; 13 (1907-1908) 66-115.
- BRAND, C. M. "Baldwin of Flanders." *ODB* 1 (1991) 247-248.
- , "Boniface of Montferrat." *ODB* 1 (1991) 304-305.
- BRÉHIER, L. "(Pseudo-) Brocard." *DHGE* 10 (1938) 792-793.
- V. DEN BRINCKEN, A.-D. *Die "Nationes Christianorum Orientalium" im Verständnis der lateinischen Historiographie von der Mitte des 12. bis in die zweite Hälfte des 14. Jahrhunderts* (Kölner Historische Abhandlungen, Bd. 22) (Köln-Wien, 1973).
- "Burchardus de Monte Sion". *RFHMA* 2 (1967) 609.
- CARILE, A. *Per una storia dell'Impero latino di Costantinopoli (1204-1261)* (Bologna, 1972).
- DADE, E. *Versuche zur Wiedererrichtung der lateinischen Herrschaft in Konstantinopel im Rahmen der abendländischen Politik 1261 bis etwa 1310* (Jena, 1938).
- DELAVILLE LE ROULX, J. *La France en Orient au XIV^e siècle*. Expéditions du Maréchal Boucicaud. Tomes 1-2 (Bibliothèque des Ecoles françaises d'Athènes et de Rome, fascicules 44-45) (Paris, 1886).
- DENIS, G. T. "Baldwin I of the Latin Empire." *DMA* 2 (1983) 58-59.
- DHGE* = *Dictionnaire d'histoire et de géographie ecclésiastiques* (Paris, 1912-).
- DIMITRIADES, V. "Byzantine and Ottoman Thessaloniki." *Byzantinische Forschungen* 16 (1991) 265-273.
- "Directorium ad passagium faciendum." *RFHMA* 4 (1976) 207-208.
- DMA* = *Dictionary of the Middle Ages* (New York, 1982-1989).

- DU CANGE, C. *Glossarium Graecitatis* = Du Cange, C. du Fresne. *Glossarium ad scriptores mediae et infimae Graecitatis* (Lugduni, 1688; reimpresso: Graz, 1958).
- , *Glossarium Latinitatis* = *Glossarium ad scriptores mediae et infimae Latinitatis*. Conditum a C. Du Fresne, domino Du Cange. Editio nova aucta pluribus verbis aliorum scriptorum a L. Favre. Tomi I-X (Niort, 1883-1887; reimpresso: Graz, 1954-1955).
- GEANAKOPOLOS, D. "Byzantium and the Crusades, 1261-1354." *A History of the Crusades* 3 (1975) 27-68.
- GREGORY, T. E. "Thessalonike." *ODB* 3 (1991) 2071-2072.
- , "Thessalonike: Walls." *ODB* 3 (1991) 2072-2073.
- Griechenland: Lexikon der historischen Stätten von den Anfängen bis zur Gegenwart*. Herausgegeben von S. Lauffer (München, 1989).
- A History of the Crusades*. Volume 3: *The Fourteenth and Fifteenth Centuries*. Edited by H. W. Hazard (Madison, Wisconsin, 1975).
- HLF* = *Histoire littéraire de la France* (Paris, 1733-1941; reimpresso: 1865-).
- HÜLSEN, Chr. "Brundisium." *RE* 3.1 (1897) 902-906.
- JIREČEK, C. *Geschichte der Serben* 1. Bd.: Bis 1371 (Geschichte der europäischen Staaten, Bd. 38.1) (Gotha, 1911).
- KAZHDAN, A. "Romania." *ODB* 3 (1991) 1805.
- KODER, J. "Euboia (Negroponte)." *LMA* 4 (1989) 66-68.
- KOHLER, Ch. "[Pseudo-) Brocardus. Directorium ad passagium faciendum." Capítulo 3 de la Introducción a *RHC: Doc. armén.* 2 (Paris, 1906) CXLIII-CLXXVI.
- KOHLER, Ch. "Quel est l'auteur du *Directorium ad passagium faciendum*?" *ROL* 12 (1909-1911) 104-111.
- KÖLZER, Th. "Bonifaz I. von Mon(t)ferrat." *LMA* 2 (1983) 421-422.
- LAURENT, M.-H. "Burchard du Mont-Sion." *DHGE* 10 (1938) 1242-1243.
- LE CLERC, V. "Brocard, dominicain, auteur d'une description de la Terre Sainte." *HLF* 21 (Paris, 1847; reimpresso: Nendeln, Liechtenstein, 1971) 180-215.
- LOENERTZ, R. *La société des frères pèlerins*. Étude sur l'Orient dominicain, 1 (Dissertationes historicae, fasciculus 7) (Romae, 1937).
- LMA* = *Lexikon des Mittelalters* (München-Zürich, 1980-).
- LONGNON, J. *L'empire latin de Constantinople et la principauté de Morée* (Paris, 1949).
- , *Les compagnons de Villehardouin*. Recherches sur les croisés de la quatrième croisade (Centre de recherches d'histoire et de philologie de la IV^e section de l'École pratique des Hautes Études, 5: Hautes études médiévales et modernes, 30) (Genève, 1978).
- MAKSIMOVIĆ, Lj. "Grci i Romanija u Srpskoj vladarskoj tituli." *ZRVI* 12 (1970) 61-78.
- MCCORMICK, M. "Robert de Clari." *ODB* 3 (1991) 1799.
- , "Villehardouin, Geoffrey." *ODB* 3 (1991) 2169.
- Mediae latinitatis lexicon minus*. Composuit J. F. Niermayer. Perficiendum curavit C. van de Kieft (Leiden, 1976).

- MERTZIOS, K. D. "Ἡ ἐν Θεσσαλονίκῃ Ἐνετοκρατία (1423-1430)." *Μνημεῖα τῆς Μακεδονικῆς ἱστορίας* (Θεσσαλονίκη, 1947).
- Mittellateinisches Wörterbuch bis zum ausgehenden 13. Jahrhundert*. In Gemeinschaft mit den Akademien der Wissenschaften zu Göttingen, Heidelberg, Leipzig, Mainz, Wien und der Schweizerischen Geisteswissenschaftlichen Gesellschaft herausgegeben von der Bayerischen Akademie der Wissenschaften und der Deutschen Akademie der Wissenschaften zu Berlin. Bde. 1-2 (München, 1967-1985).
- MONCADA, FRANCISCO DE. *Expedición de los Catalanes y Aragoneses contra Turcos y Griegos*. Edición, introducción y notas de S. Gili Gaya (Clásicos castellanos) (Madrid, 1924). Traducción inglesa: *The Catalan Chronicle of Francisco de Moncada (Expedición de los catalanes y aragoneses contra los turcos y griegos)*. Translated by Fr. Hernández. Edited by J. M. Sharp (El Paso, Texas, 1975).
- MOORE, J. C. "Count Baldwin IX of Flanders." *Speculum* 37 (1962) 79-89.
- MÜLLER, D. "Thessalonike." *Griechenland: Lexikon der historischen Stätten von den Anfängen bis zur Gegenwart* (München, 1989) 676-682.
- NICOL, D. M. "Thessalonica as a Cultural Centre in the Fourteenth Century." *Ἡ Θεσσαλονίκη μεταξύ Ἀνατολῆς καὶ Δύσεως. Πρακτικὰ Συμποσίου Τεσσαρακονταετηρίδος τῆς Ἐταιρείας Μακεδονικῶν Σπουδῶν* 30 Ὀκτωβρίου - 1 Νοεμβρίου 1980 (Θεσσαλονίκη, 1982) = *Studies in Late Byzantine History and Prosopography* (London, 1986) n° 10.
- , *Studies in Late Byzantine History and Prosopography* (Variorum Reprints: Collected studies series, 242) (London, 1986).
- ODB = The Oxford Dictionary of Byzantium* (New York-Oxford, 1991).
- PHILIPPSON, A. "Euboia (1)." *RE* 6.1 (1907) 851-857.
- PRELOG, J. "Burchardus de Monte Sion." *LMA* 2 (1983) 953.
- PREVENIER, W. "Balduin I." *LMA* 1 (1980) 1368-1369.
- RE = Paulys Realencyclopädie der classischen Altertumswissenschaft* (Stuttgart-München, 1893-1980).
- RFHMA = Repertorium fontium historiae medii aevi*. Primum ab Augusto Potthast digestum, nunc cura collegii historicorum e pluribus nationibus emendatum et auctum. 1: Series collectionum (Romae, 1962). 2-6: Fontes A-K (Romae, 1967-1990).
- ROL = Revue de l'Orient latin*. Tomes 1-12 (Paris, 1893-1911; reimpresso: Bruxelles, 1964).
- ROSE, L. "Boniface of Montferrat." *DMA* 2 (1983) 323.
- SINOR, D. "The Mongols and Western Europe." *A History of the Crusades* 3 (1975) 513-544.
- SPIESER, J.-M. "Inventaires en vue d'un recueil des inscriptions historiques de Byzance. 1: Les inscriptions de Thessalonique." *Travaux et mémoires* 5 (1973) 145-180.
- , *Thessalonique et ses monuments du IV^e siècle*. Contribution à l'étude d'une ville paléochrétienne (Athènes-Paris, 1984).
- STRUCK, A. "Die Eroberung Thessalonikes durch die Sarazenen im Jahre 904." *Byzantinische Zeitschrift* 14 (1905) 535-562.

- TAFEL, Th. L. Fr. *De Thessalonica eiusque agro dissertatio geographica* (Berolini, 1839; reimpresso: London, 1972 (Variorum Reprints)).
- TAFRALI, O. *Thessalonique au quatorzième siècle* (Paris, 1913).
- , *Topographie de Thessalonique* (Paris, 1913).
- , *Thessalonique des origines au XIV^e siècle* (Paris, 1919).
- THIRIET, Fr. "Les chroniques vénitiennes de la Marcienne et leur importance pour l'histoire de la Romanie gréco-vénitienne." *Mélanges de l'École française de Rome* 66 (Paris, 1954) 241-292 = *Études sur la Romanie gréco-vénitienne (X^e-XV^e siècles)* (London, 1977) n° 3.
- , *Études sur la Romanie gréco-vénitienne (X^e-XV^e siècles)* (Variorum Reprints: Collected studies series, 60) (London, 1977).
- VAKALOPOULOS, A. *A History of Thessaloniki* (Thessalonike, 1963).
- VERPEAUX, J. *Nicéphore Choumnos: Homme d'état et humaniste byzantin (ca. 1250/1255-1327)* (Paris, 1959).
- VICKERS, M. "The Byzantine Sea Walls of Thessalonike." *Balkan Studies* 11 (1970) 261-280.
- WEISS, J. "Hydruntum." *RE* 9.1 (1914) 87.
- WOLFF, R. L. "Romania: The Latin Empire of Constantinople." *Speculum* 23 (1948) 1-34 = *Studies in the Latin Empire of Constantinople* (London, 1976) n° 2.
- , "Baldwin of Flanders and Hainaut, First Latin Emperor of Constantinople: His Life, Death, and Resurrection, 1172-1225." *Speculum* 27 (1952) 281-322 = *Studies in the Latin Empire of Constantinople* (London, 1976) n° 4.
- , *Studies in the Latin Empire of Constantinople* (Variorum Reprints) (London, 1976).
- ZEILLER, J. "L'apparition du mot *Romania* chez les écrivains latins." *Revue des études latines* 7 (1929) 194-198.
- ZRVI = *Zbornik radova Vizantološkog instituta* (Beograd, 1952-).